

THE GLEANER

137th YEAR

COVERING HUNTINGDON, ORMSTOWN, HEMMINGFORD, HOWICK, CHATEAUGUAY, FRANKLIN, ST-ANICET, STE-BARBE, VALLEYFIELD AND SURROUNDINGS

TEL.: 264-5364
FAX: 264-9521

Wednesday, June 27, 2001
16 pages .87¢ PLUS TAXES

FOUNDED IN 1863



Get your advertising done before our **SUMMER HOLIDAYS**. There will be no Gleaner published July 18 and July 25.

829-2367
JEAN-PAUL LALIBERTÉ
PHARMACIST
4 BRIDGE STREET, ORMSTOWN, QUE.
"Les Galeries d'Ormstown"
Open 7 days a week
g4028-081100



Celebrate Canada Day!

Petite Aventure Tour this weekend

Three days of gentle cycling through 14 of the Valley's rural communities, punctuated with visits to special attractions, await over 1,350 people already registered for next weekend's Petite Aventure bicycle tour.

Organized by the same people who put on Montreal's giant Tour de l'Île, in co-operation with the Suroît Tourism Bureau and the Haut-St-Laurent Economic Development centre, the Petite Aventure is geared to attract families and recreational bicyclists of all ages. Most participants are coming from elsewhere in the Montérégie or from the Montreal area.

This sixth annual tour will start at St-Antoine-Abbé on Saturday June 30, with the official send-off planned for La Planete Bleue. The first day's route is 52 km long, through such municipalities as St-Chrysostome, St-Urbain-Premier, Tres-St-Sacrement and Howick, with a mid-day meal in Ormstown and an overnight stop at Huntingdon's Arthur Pigeon School.

See **TOUR** page 3
Calendar girl



This two-year old Old English Sheep Dog, Ch. Lady Lydia Pinkam of Millhouse Perm. Reg'd kennel on Godmanchester's Ridge Rd., will appear in the 2002 Purina Pro Plan calendar, which features 20 photogenic canine prize-winners from across the country. Owner Margaret Trenholme has been breeding sheep-dogs for almost 30 years, first in the Morin Heights area, before she and husband Fred moved to the Valley six years ago. Lady Lydia's brother will be one of hundreds of purebred dogs competing at the Chateauguay Valley Kennel Club show this weekend in Ormstown. (Photo: JT)

Celebrating term's end



The Ormstown Optimist Club really pulled out all the stops last Thursday, organizing a super-special fun day for pupils from Ormstown Elementary School and Ecole Notre-Dame-de-Rosaire to share. The arena at the fairgrounds turned into a fantasy-land of giant inflatable games and other pastimes, and the youngsters scampered from one to the next, as the music played and the teachers had almost as much fun as the kids. After this, Friday's final day of school was almost an anticlimax. (Photo: JT)

Good news for Keddy Museum as season opening approaches

Judith Taylor
THE GLEANER

Hemmingford's Keddy Museum will open this weekend secure in the knowledge that its immediate future is assured.

"Edwin Keddy, who has graciously allowed us to use the building rent-free for the past two years, has agreed that he will charge only \$1,000 rental for the coming year, from June 2001 to June 2002," said Museum Committee member Susan Heller late last week. "We are very grateful."

Heller stressed the generosity of the owner of the one-time sawmill which now houses a carefully-organized display of early agricultural implements and other relics of earlier days in Hemmingford.

The long-term future of the museum, and of another collection of artifacts, including old fire-fighting equipment, which belongs to local antique buff Gaétan Fortin, will still be a topic at a public meeting this evening (Wednesday) in the basement of the Town Hall.

Third season

This is the third year for the museum, which opens each Saturday and Sunday from, 10 a.m. to 4 p.m. from the end of June to the end of August.

"Groups wishing to tour the Museum at other times may be able to make an arrangement to do so, and guided tours are also available," said Heller.

Central to the museum's theme are the pieces of equipment, most of them designed to be horse-drawn, which are organized to lead the visitor through the growing season, from spring plowing to fall harvesting.

The second floor of the museum houses smaller, hand-operated equipment, such as corn-shuckers and vegetable choppers.

Also upstairs is space for special exhibits which are changed annually. This year's display will feature maple-syrup-making equipment along with photos and other memorabilia.

In the front of the building, the model of Hemmingford Village at the turn of the century will again be on show, with photographs of houses and residents from days gone by.

Folk art on show

"We will also be showing a different selection of folk art pieces loaned by the same collector who provided last year's very popular display," said Susan Heller.

During Hemmingford's annual Old Home Week in August, aerial photographs of local farms and properties will be featured.

Visitors may also buy light refreshments, including home-made cake, tea and coffee, on site.

Admission is free, but donations are much appreciated. The Museum is located on Champlain St. in Hemmingford Village, opposite the Elementary School. For more information call 247-2174 or 247-2686.

CANADA DAY HOLIDAY

Next Monday, July 2, the Gleaner office will be closed for the Canada Day holiday.

This means that the deadline for advertising for the issue of Wednesday July 4 will be moved up to 4 p.m. on Friday June 29.

News items for next week's paper must also be submitted early.

We wish all our readers and advertisers a great holiday weekend and a festive Canada Day. (JT)

Calf rustlers strike farm in Ormstown area

Judith Taylor
THE GLEANER

An incident in which five young calves were stolen from an Ormstown dairy farm has left some producers concerned that cattle "rustling", rare in this area in recent years, may again be on the upswing.

Five purebred Holsteins, product of careful genetic breeding, were stolen during the night of Tuesday June 12 from Ormstown's Bryhill Farms on Route 138.

Three heifer calves were later recovered in the St-Hyacinthe area, after the William Bryson family called on their wide network of acquaintances in the cattle business to help follow their trail through a series of middlemen to the auction company in that town, and then on to purchasers who had bought the animals there.

The other two calves, males, "may be gone for good, I'm afraid," said Stacey Morley, fiancé of David Bryson, late last week. All the animals were under three months old and weighed less than 200 lbs. each.

"Given the high prices for beef and veal these days, there is lots of incentive for people to steal and sell them to turn a quick profit," she added.

Heard nothing

Like many other operations in the Valley, Bryhill Farms house their calves in individual plastic housing units in a calf pen. The family heard nothing during the night of the theft, but when they arose in the morning, the wire fence had been cut, five calves were missing, and others had obviously been shuffled around and were in the wrong places.

"We could see tracks indicating that a pick-up truck had been backed up to the fence," said Morley. "Probably the thieves

See **CALVES** page 3



The stolen calves were among those housed in this calf pen along Route 138. (Photo: JT)

G. Maheu

For the 1st time

Come and play!

Golf activities organized by Gerard Maheu Inc. team at St-Anicet golf course on July 11th. (Supper Included)

Reserved at 377-1420

Dundee

For the 1st time

GM Gérard Maheu inc

289, rang 5, St-Louis-de-Gonzague

(450) 377-1420

1 800 465-1420

Moulées Feeds

DUNDEE

3418 SMALLMAN ROAD, DUNDEE

264-5970

info@dunfee-feeds.ca

This and That in Town

CANADA DAY — is next Sunday, and Valley people in search of special events should remember the annual Farmers' Picnic at Greig's Grove, near St-Pierre Village. It features baseball games, music and the chance to visit with family and friends. Bring your own picnic and lawn chairs. For the carnivorously inclined, the Ormstown Curling Club offers its July 1 Beef Barbecue starting at 5 p.m. (See ad elsewhere). And the traditional Fireworks Display will begin at dusk at the Athelstan Ball Field.

AT ALLAN'S CORNERS — the Battle of the Chateaugay Museum has planned a series of Canada Day afternoon activities for the whole family. In the evening, there will be music by the Ormstown Band, and birthday cake for all, starting at 7 p.m. (Bring your lawn chairs.)

NEW THIS YEAR — will be a Hot Rod Day on Sunday July 1 in Ormstown's IGA parking lot. Antique and classic cars, vintage 1978 or earlier, will be on show. Register between noon and 2 p.m.; there will be door prizes and trophies awarded. For more information see ad or call Donnie (829-2897) or Claude (829-3550).

IN HUNTINGDON — the local Legion Branch 81 will celebrate its 75th anniversary this Saturday June 30 with a Steak Supper from 5:30-7:30 p.m., followed by a dance with music by Country Fever. See ad elsewhere; for advance tickets call 264-4711.

A JOINT CONCERT — by two fine Valley choirs, Madrigal and the Avalon Singers, is coming up at the former Elgin Presbyterian Church this Friday evening June 29, starting at 8 p.m. The evening is part of the summer program organized by the Elgin Church Community Project. For more information, see ad elsewhere or call 264-6787 or 264-9786.

WE HEAR — that lakeside residents and others in the Lake St-François area in the next few days stand a good chance of seeing a Tall Ship pass by on its way to a July 1 event in Kingston, Ont. If you see one, or better still, get a photograph, let us know.

DOG-LOVERS — will be out in force for the annual four-day All-Breed Show and Obedience Trials sponsored by the Chateaugay Valley Kennel Club at the Ormstown Fair Grounds, Thursday through Sunday this week. See ad elsewhere in this issue for admission prices, etc.



Editor honored

Gleaner editor Judith Taylor received the Lindsay Chrysler Award, for outstanding contribution to the growth and development of community newspapers in Quebec, at the recent annual convention of the Quebec Community Newspapers Association in Laval. Between stints at The Gleaner (1973-1983, and 1992 to the present), Taylor spent eight years as editorial services co-ordinator for the Association, helping to set up a press service for member-papers (seen today in the Provincial Affairs column which occasionally appears in The Gleaner), and also assisted in organizing a series of annual journalism prizes for the province's English-language community newspapers. The award is presented annually, and is named in honor of former Concordia Journalism Department head Lindsay Chrysler. (Photo: PL)

YOUNG FISHERS — get their chance to shine at the July 7 CRRC Fishing Derby for youngsters, held annually in Huntingdon. Hours will be 9 a.m. to noon, and location is the Chateaugay River bank beside the Civic Centre park. No fishing licenses are needed for the young participants on both Saturday and Sunday, July 7 and 8.

A GRANT — from Parks and Wildlife, plus contributions from Cleyn & Tinker, SCABRIC and the municipalities of Huntingdon and Hinchinbrooke, means that the CRRC will once again be able to release more than 2,300 rainbow trout into the river a few days before the tournament.

WE HEARD — as we visited the Orms-

town Curling Club booth at Ormstown Fair, about a Dundee native who was recently named to the prestigious job of Canada's Auditor-General. She is Sheila Fraser, daughter of former Huntingdon County MNA Ken Fraser. Another Valley person doing well on a wider stage... for more, read on...

FEATURED — in recent article in the Montreal Gazette was Mario Julien, a Huntingdon native who has been named Chef of the Year by the Société des Chefs, Cuisiniers and Pâtisseries du Québec. "I started as a dishwasher," Julien recalled in that interview. That job at Ormstown's Casa Venezia marked the beginning of Julien's distinguished career, which took him to the big city a few years ago. He is a frequent visitor to his family members still living in Huntingdon.

IN ORMSTOWN — St. Paul's United Church will hold a Strawberry Social on Friday June 29 from 5-8 p.m. at MacDougall Hall on Lambton St. For prices, see advertisement in La Source.

IN VALLEYFIELD — all out-patient services at the Suroît Regional Hospital will be closed on Monday July 1. The Emergency Department, of course, remains open.

TONIGHT — Wednesday June 27, well-known Gospel singer John Webster from Texas will perform at a special concert at Franklin's Church of the Nazarene. The evening begins at 7:30 p.m., and Webster invites everyone to come and "Jam with the Lamb and Rock with the Flock". Admission is free.

IN HUNTINGDON — the Civic Centre swimming pool opened for the season last Saturday June 23. An information

sheet with all the details has been distributed to local residents. Pool staff for the current season will be under the management of Amanda Lukassen, assisted by Kristie Sherry. Lifeguard/instructors will be Laura Patch, Megan Duheme, Ariane Neal, Jessica Martel and Jean-Christian Mainville. (JT)



Canadian U.N. Medal

Lt.-Col. (Ret.) Karl Kramell of Hemmingford (left) recently received the Canadian United Nations Medal from Gen. Maurice Baril of the Canadian Armed Forces. Kramell, now a municipal councillor, president of the Royal Canadian Hussars (Montreal) Institute, and past-president of the Hemmingford Legion branch, served with the U.N. Emergency Force in Ismailia Egypt, in 1979 as Regimental Sgt.-Major of the 73rd Canadian Service Battalion.

PROFESSIONAL DIRECTORY

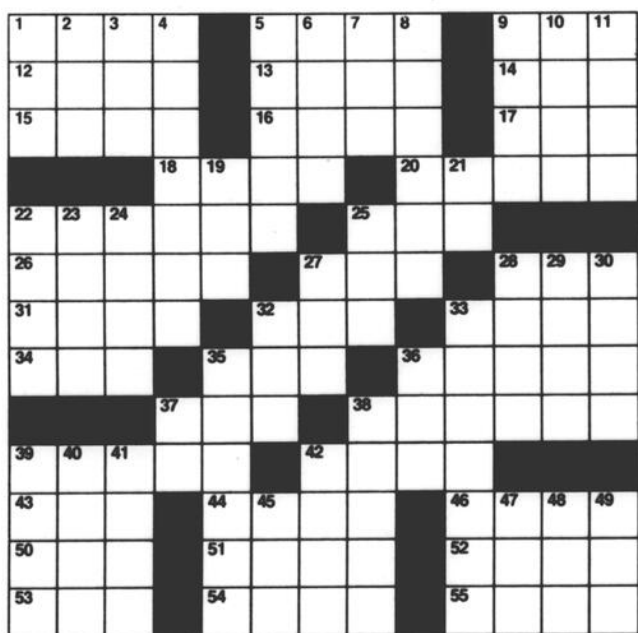
<p>MARIO DUMAS Chartered Accountant 1445 Route 201, Ormstown Tel.: 829-3466</p>	<p>Centre de la petite enfance 27 Prince St., Suite 203 Huntingdon Tel.: 264-9766 Places available for your children Renée Guernon directeur</p>	<p>R. ALEXANDER ROSS Chartered Accountant 692 ROUTE 219, HEMMINGFORD, QC 247-3223</p>
<p>SYLVIE DUQUETTE NOTARY TEL.: 264-5382 29 KING ST., HUNTINGDON</p>	<p>BILINGUAL AUCTIONEER Our business is SALES dH Tel.: 829-3356 DEAN HOOKER www.deanhooker.com</p>	<p>Dr. Michelle Lecavalier Optometrist Eye exam 70 Chateaugay, Huntingdon Open 6 days • Tel.: 264-9532</p>
<p>JULIE OUMET LAWYER LEGAL AID ACCEPTED 107 Lake St., Huntingdon 264-8232</p>	<p>Crête et Pilon, C.G.A. FINANCIAL STATEMENTS • ESTATE PLANNING • INCOME TAX RETURNS 264-6907 107 LAKE ST., HUNTINGDON</p>	<p>PILON, MENARD & PILON NOTARIES & TITLE ATTORNEYS 62 Chateaugay St., HUNTINGDON Tel.: 264-5336 HOWICK OFFICE by appointment</p>
<p>RENÉ DULUDE FRANCINE ROBERGE FORESTRY ENGINEERS 1287 GORE ROAD, HUNTINGDON TEL.: 264-6137</p>	<p>belisle Always Making Progress Belisle Scientific Concentrates Inc. Isabelle Laframboise, B.Sc. (agr) 377-9277 • 1-800-361-7082</p>	<p>SATELLITE STRONG Sales Service Installation Tel. (450) 825-2941 Fax: (450) 825-1030</p>
<p>Ariane Travel 829-3882 Les Galeries d'Ormstown QUEBEC PERMIT HOLDER</p>	<p>Service optique Meloche • PIERRE MELOCHE O.O.D. • JOSÉE CAZA, O.O.D. • DR. ANNIE AUCLAIR O.D. • Eye exam • Glasses • Contact lenses 77B, CHATEAUGAY, HUNTINGDON (450) 264-2333</p>	<p>Glaude Quenneville BILINGUAL AUCTIONEER Serving you for 25 years Tel.: (450) 373-8458 Fax: (450) 373-7376 Email: sutton@rocler.qc.ca</p>
<p>Jean-François Hollard DENTUROLOGIST BY APPOINTMENT 22 PRINCE, HUNTINGDON TEL.: (450) 264-3776 Toll free: 1-888-465-5273</p>	<p>Clinique Vétérinaire Champlain Veterinary Clinic Dr. Shannon S. Whalman (450) 247-0090 334 Champlain, Huntingdon Québec, J0L 1H9</p>	<p>Alain Burgoyne, d.d. denturologist Since 1980 The expert in full and partial denture (with or without implant) Free consultation 429-7096 • 692-1814 150 ch. St-Louis, Beauharnois</p>
<p>Monsieur/Mr. O 264-5231 Hans Odermatt mr.o@rocler.qc.ca Fax: 264-5231 Page: 301-8347 ou 1-888-665-9132 Computer Sales - Repair - Installation - Upgrades</p>	<p>FOUNDATION FISSURES Calfeutrage M.L. Inc. Depuis 1964 Water leaking French drain Waterproof SYSTEM Toll free 1-877-691-5172</p>	<p>HENRI LEMYRE NOTARY 800 NOTRE DAME ST-REMI, QUE. J0L 2L0 Tel.: 990-8868, toll free HEMMINGFORD OFFICE TOWN HALL, FRONTIERE ST. THURSDAY ONLY 3:30 TO 9:00 P.M. Tel.: 247-3310</p>

Canadiana Crossword

Canadian Eh?

By Bernice Rosella and James Kilner

- ACROSS**
- k.d.
 - Speed of sound
 - Mature
 - Maitre ___ nous
 - Blue flowered plant
 - Blame, slang
 - Wainscot
 - Harness part
 - Brew
 - Wallop
 - Island off NS
 - Thin paper
 - Stompin' ___ Connors
 - The last ___
 - Chief ___ George
 - Bear part
 - Italian wine region
 - Cancer fighter Terry
 - Celebration
 - Seafood
 - Japanese coin
 - Curling extravaganza, var.
 - ___ Foy
 - Hockey maven Don
 - Not allowed
 - Intent
 - Oner
 - Connect
 - Verve
 - Rural Municipalities, abbr.
 - Knocked out
 - World acclaimed dancer Karen
 - Feistiest PM's monogram
 - Sole
 - Turkish tent



- Gotcha
- Thug, slang
- On air icon
- Wrote "In Flanders Fields"
- Interruption, of sorts
- Rural 102
- Handicap conqueror Rick
- Riding horse
- Bitter substance
- Sword
- Colour
- Morning
- Tyrant
- ___ facto
- Location
- Levy
- Sutherland, Harron, or Gordon
- Wayne and Shuster, e.g.
- Wing-shaped
- Watchful
- Service charge
- Wayne the Great
- Genius on skates
- Brake Horsepower, abbr.
- Thus
- Comedic treasure John
- Canvas cover
- Pinnacle
- Insulin co-discoverer
- Metis leader, Louis
- Drag or spit follower
- Content of Lac Superior
- ___ Wilfred Laurier
- Explosive

Elgin Church community project begins busy summer schedule

The June 17 Father's Day Picnic at the Elgin Church was a great success. The weather was perfect, the location beautiful and the event was attended by enthusiastic people of all ages.

There were children's games (including a tug-of-war with some very large children participating) and bike races for courageous competitors. Inside the church there was a children's art exhibit and outside a centre was set up where children could create their own prints. Food and refreshments were available, and everyone appreciated the wonderful music provided by the Franklin Ensemble.

At the end of the afternoon, tickets were drawn for some great prizes donated by local businesses. Those attending felt lucky to be part of this community and family gathering.

The picnic was only the first of a series of events to take place over the summer at the Elgin church, now a community gathering place.

On Friday evening, June 29, the Avalon Singers and Madrigal Choir will come together to present a program of highlights from their spring concerts.

On Saturday morning, July 7, the Eco-museum will pay a visit to the church with a display of native reptiles and a lecture — an interesting event for children and adults.

On Sunday, July 22, a golf tournament at the Trout River Golf Club will be followed by a supper at the Ruins Restaurant (look for details on posters around town). If you're not a golf enthusiast, you can always sign up for the dinner alone.

On Saturday July 28, Montreal-based performer Cheryl Neill will present an evening of jazz, folk music and storytelling, and Friday evening Aug. 24 will feature a traditional Scottish Ceilidh, with live bagpipe music, Irish dancing, and more.

To finish off the season in style, on Friday Sept. 14, the Adaskin Trio All these fund-raising events will contribute to the restoration of this lovely church in its new incarnation as a community centre. For further information about tickets or this project, contact Kim Moss at 450-264-9786 or Gail McGowan at 450-264-6787.

(N. Quinn/JT)



The former Elgin Presbyterian Church: now operating as a community centre.

Tour on weekend..... from page 1

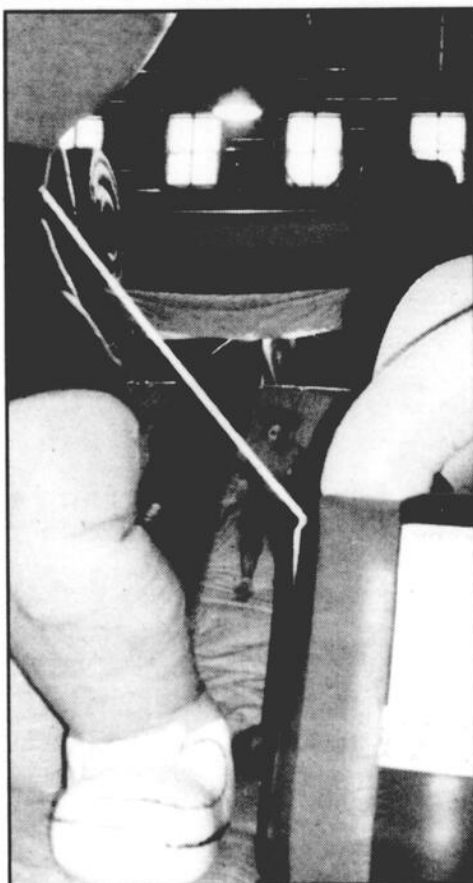
On Sunday, the cyclists will travel a total of 55 km, stopping in St-Stanislas-de-Kostka for lunch and then proceeding via St-Louis-de-Gonzague and Ste-Barbe to St-Anicet's Mont-Immaculée to spend their second night.

Monday will see the group make their way back to Hinchinbrooke and then pedal on, via Elgin and Havelock to the finish at St-Antoine-Abbé, covering another 53 km.

Many stops

Included in the daily itineraries will be special visits and events, including a stop at the Battle of the Chateaugay Museum at Allan's Corners, a swim in the Huntingdon Town Pool, and a kayak excursion on the Chateaugay, courtesy of Safari Kayak. St-Anicet's Droulers Site, open to the public for the first time this summer, will also welcome the tour. Apple products and other regional food specialties will be sampled, with the local apple-growers' association setting up a stand at the St-Antoine Recreation centre.

Every precaution is being taken to assure safety and comfort of all the participants. Paid workers and volunteers will be setting up meal stops, rest areas and supervising the two overnight venues, which will be real little villages. They will serve meals, make sure baggage is transported to the next stop and generally make sure everyone has a good time.



Look up... way up

Dwarfed by the giant leg of the inflatable Iron Man, one youngster finishes the obstacle course with a quick exit down the slide. The game was part of the June 21 fun day for French and English-language children sponsored by the Ormstown Optimist Club. (Photo: JT)

"Local people will be more than welcome to come out and encourage the cyclists as they pass, showing the visitors the hospitality this area can offer," said Eric Verreault of the Tourist Bureau. (PLJT)

Calves traced to sale... from page 1

tried to pack more calves into their vehicle, but could only manage five."

The Brysons called the local SQ police detachment to report the theft, but in the end it was their own detective work which yielded results.

"We called local truckers, many of our friends and acquaintances in the cattle business, and the auction company at St-Chrysostome. Eventually we contacted Les Encans de la ferme in St-Hyacinthe, and were told that indeed three calves had been brought in by a man who said he wanted immediate payment and then disappeared," Morley said.

"Working from there, we discovered one heifer calf in St-Liboire, a second in St-Sébastien, and a third which had been brought back to St-Hyacinthe for resale.

Valuable calves

"But there has been no trace of the bull calves," she added.

The animals were products of Bryhill's genetic improvement program, which made the family all the more anxious to recover them.

All the recovered animals had had their identifying ear tags removed.

The Brysons also spoke to a middleman in Napierville, who claimed someone had sold the calves to him before they went to

St-Hyacinthe. "We know there have been incidents of rustling in the past in this area, but there hasn't been much in recent years, although other parts of the province have seen widespread thefts of cattle. Many people suspect that such thefts may be masterminded by an organized group, so we wanted to make local people aware of this robbery so they can take extra precautions on their own farms," said Stacey Morley.

DON'T MISS
RENDEZ-VOUS

ORMSTOWN 2001

1ST EDITION

DAIRY BAR LAITER
ORMSTOWN

and Express 57

presents
HOT-ROD DAY
ANTIQUE AND CLASSIC
CAR SHOW

Cars accepted: 1978 and older
Sunday, July 1
4 Bridge St. Ormstown

REGISTRATION TIME: 12 NOON TIL 2 P.M.
PRESENTATION OF TROPHIES
& DOOR PRIZES

Information: Donnie McDougall 829-2897
Claude Gervais 829-3550

BEST WISHES

FOR THE CELEBRATION OF THE

Canada Day Holiday

CLEYN = TINKER

Huntingdon

RE/MAX
121 Alexandre, Valleyfield
www.remex-quebec.com
371-8878
1-877-371-8878

<p>REVISED PRICE</p> <p>ST-ANICET: Superb house, 3 bedrooms, renovated with cathedral ceiling + gas fireplace. In the country on 30,000 sq ft. Peter Dagg #24 www.peterdagg.com</p>	<p>REDUCED PRICE</p> <p>FRANKLIN: Mobile home, 2 bdr, quiet country location on 51,528 sq ft land, lg gardens, fruit trees. Negotiable. Peter Dagg #11 www.peterdagg.com</p>	<p>ANTIQUE HOUSE: New, log house with spectacular look. On very large lot with barn and shed. In the country. Must see. Martin St-Onge</p>	<p>Nice 2 bedroom bungalow, open area rooms, major renovation in 98, slow combustion, 12'x24' patio. Enchanting site, magnificent sunsets. Michel Beaudin 371-8878</p>
<p>MUST SELL!</p> <p>HUNTINGDON: Totally renovated 2 bdr home, 11053 sq ft lot, double garage. Many features. Make an offer! Peter Dagg #2 www.peterdagg.com</p>	<p>DUPLEX HUNTINGDON Bank repossession! Make an offer!! 13,365 sq ft lot, electric heating. New on market. Peter Dagg #67 www.peterdagg.com</p>	<p>ORMSTOWN: Bungalow 3 bedroom, finished basement, with oil fireplace. No neighbours near. Large lot. To visit call. MARTIN ST-ONGE</p>	<p>DEWITTVILLE: Very cute cottage, all renovated with maple cupboards. New garage, on 20,000 sq ft land. MARTIN ST-ONGE</p>
<p>COMMERCIAL</p> <p>ELGIN: Sawmill on 7.5 acres, acquired rights, building + equipment. Call for more info. Peter Dagg #61 www.peterdagg.com</p>	<p>ROCKBURN: Older farmhouse, 3 bdr, F.P. hardwood flrs, private location on 1/2 ha land plus small barn. Peter Dagg #54 www.peterdagg.com</p>	<p>HUNTINGDON: Nice bungalow with garage, finished basement, with pool and deck, on 14,000 sq ft land. MARTIN ST-ONGE</p>	<p>ORMSTOWN: Nice cottage in front of Lake St-François, 3 bedroom, 2 bathroom, well landscaped, lot of 10,500 sq ft, plus lot along the water of 4,900 sq ft, wharf, boat-lift. Extraordinary sunsets. Must see. Michel Beaudin 371-8878</p>
<p>LAND ORMSTOWN 2- Riverfront building lots just on the fringe of town. Peter Dagg #68 www.peterdagg.com</p>	<p>NEW</p> <p>ELGIN: Waterfront cottage, 3 bdr, close to border & golf. Must for guests or 1st time buyers. Peter Dagg #69 www.peterdagg.com</p>	<p>COUNTRY SIDE: Super 3 bedroom cottage with garage. Great view of the mountains. A visit will convince you. Martin St-Onge</p>	<p>ORMSTOWN: Nice bungalow, 1+3 bedroom, finished basement, open area living room, quiet area. Must see. Michel Beaudin 371-8878</p>
<p>VALLEYFIELD: Nice bungalow, with car shelter, 2+1 bedroom, 2 bathroom, finished basement renovated in 95, quiet area, in front of a park. Must see. Michel Beaudin 371-8878</p>			

Editorial

NO MORE TEACHERS . . . NO MORE BOOKS

An important segment of the Chateaugay Valley population found itself at liberty late last week, as our schools closed their doors for the summer break.

Many high-school students, not to mention those older young people returning home from colleges and universities, are out there either working or looking for work. For many, summer jobs make the difference in enabling them to return to school in the fall. And summer employment can give students a taste of the real world of work. Even a negative experience or a menial job can motivate students to work harder in school so they can avoid spending the rest of their working lives low on the employment food chain.

Our elementary-aged kids are just breathing deep and enjoying their leisure this week, revelling in the novelty of an un-scheduled existence.

For these children, our communities offer an ever-expanding list of things to do. Swimming lessons, baseball, soccer, day camp, Bible camp — the list varies according to the community. And there's always room for new activities. In the past, we have seen drama sessions, handicraft courses and many other great kids' programs here.

Just remember, all these children are out and about, riding bikes and scooters, roller-blading, playing in public areas, and generally making their presence felt across the Valley.

Employ a big kid when you can, and perhaps volunteer to help the littler ones enjoy their summer. And whatever you do, drive safely, keeping an eye peeled for little ones who often manage to do the unexpected.

(JT)

FROM GLEANER ARCHIVES . . .

120 years ago

June 23, 1881

"A SINGULAR OCCURRENCE"

A very singular occurrence took place on the 1st concession of Hinchinbrook on Monday. A young man, William White, went into the bush and attempted to commit suicide by shooting himself with a small revolver. He fired twice, one bullet passing thru the stomach and the other thru the midriff into the lungs. Thinking that he had done for himself, he threw the pistol away, but, after a while, finding he was not dying, he made his way to his grandmother's, Mrs. White, and saying he was not well, laid down. It was not for some time and until the blood on his clothes was noticed, that it was discovered what he had done and that Dr Fortune was sent for. Owing to his having drunk immoderately of water, which passed through the hole in the

stomach into the cavity of the body, before the Doctor's arrival, inflammation had set in, and at last accounts his life was in danger. Owing to the small size of the bullets, the wounds themselves were not fatal. He will not give any reason for his rash act, but that it was deliberate is shown by his having bought the revolver a week before. Some say a tender disappointment is the cause. He has always been regarded as eccentric, and it is reasonable to conclude that the deed was perpetrated under the influence of incipient insanity.

BIG SALE

D.M. McPherson, Esq., has sold 3500 boxes of cheese, the product of two weeks in June, at 9-1/4 and 9-3/8 cents per pound delivered at the factories. This is the largest sale ever made in this county at any one time.

60 years ago

June 25, 1941

SEDUCTIONS OF MUSIC

Many young men and a few veterans joined the Active Service Forces over the weekend. The presence of a military band seemed to inspire most of these youths who joined the armed forces following the concerts heard in different localities. The recruiting sergeant at Huntingdon announced on Tuesday that he expected to have more than 100 enlist during this campaign in the counties of Chateaugay and Huntingdon. The Military District No. 4 Band was in Huntingdon . . . St. Martine, Howick, Ormstown, Hemmingford, St. Chrysostome, and St-Rémi. . . The band gave brilliant performances in all these localities.

JULY 1 SOFTBALL TOURNAMENT

Plans for Huntingdon's annual softball tournament are rapidly getting into shape and all

30 years ago

June 23, 1971

ACADEMY FUND-RAISERS

The pupils of the upper elementary classes at Huntingdon Academy last fall took on the serving and wash-up duty in the cafeteria (on the suggestion of Mr. Greenbank) as a fund-raising project. At the end of the term they realized the sum of \$430, as the results of their efforts in the cafeteria plus the proceeds from the Christmas Concert and two skating parties. They voted to donate \$300 of this to be divided equally between the Huntingdon County Hospital and the Artificial Ice Project. Mrs. Hawley suggested they buy something specific for the hospital so . . . a portable TV set was bought and donated for the use of patients.

points to a record attendance witnessing the games on Dominion Day at the Huntingdon Fair Grounds. . . Games will start at 9:30 a.m. E.S.T. on two diamonds and will continue until the finals which are expected to get underway at about 6:00 E.S.T. on Tuesday evening. Boys' and girls' games will take place every hour.

HOLSTEIN FIELD DAY

A good crowd gathered at the home of J.D. Lang, Tullochgorum, on Saturday afternoon for the Holstein Field Day. . . The Calf Clubs from Huntingdon, Ormstown and Howick were there to compete in the judging classes. . . Winners were, in the girls' division, 1st Laura McCartney, 2nd Genevieve Cullen, and 3rd, Thelma Kelly. Walter Roy was the only winner in the senior division. Three were tied for first place in the junior class and divided the prizes equally. They were: Murray Kerr, Harold Higgins, Lindsay Cullen.

BLIND PRIZE-WINNERS

As always, judges at this year's Ormstown Fair were impressed by the quality of the work they assessed. They would have been even more impressed if they had known that six of the prize-winning (handicraft) entries were from blind people. . . associated with the Montreal Association for the Blind, who entered the competition. . . (Entries were marked only with a number. . . For instance, Miss A. Macrone, a lively septuagenarian who carried off a first prize in the weaving section with a splendidly-made tote bag, works on her loom at the (MAB) headquarters. . . in Montreal. The warp for the weaving operation is wound up by an MAB volunteer, who also collaborates in choosing the design and the color of the article which Miss Macrone weaves.



Letters

Scouts hobnob with movie stars

Ormstown has been blessed with excitement in recent weeks, as parts of town were transformed into the back-country Missouri town of Lost Junction.

Suddenly we saw the New Liberty Bank, the Sheriff's Office, and Shorty's Garage standing where more familiar buildings are normally found. In this imaginary location, far off the beaten track, the American law-enforcement system held sway. The Stars and Stripes waved and the Sheriff and his

deputies gave us some high-speed action as the cameras rolled.

Some of the local Boy Scouts were among the Ormstown people visiting the location, and we were able to get close up to some of the action.

Star Neve Campbell can be an honorary member of our troop any time!

George McKell
Ormstown



Some Ormstown Scouts with leader George McKell (far right) and "Lost Junction" star Neve Campbell.
(Photo: courtesy GM)



Jack Lamb took a break as his Rte. 201 shop became Shorty's Garage. Those gas prices are per-gallon in US funds, by the way.
(Photo: GM)

THE GLEANER

66 Chateaugay St., Huntingdon, Quebec J0S 1H0
Tel.: (450) 264-5364 • Fax: (450) 264-9521

YOUR WEEKLY NEWSPAPER
published by THE HUNTINGDON GLEANER (1985) LTÉE

PUBLICATION MAIL REGISTRATION NO. 08070 Local Subscription \$32.00/year, Out of Area \$39.50/year,
U.S.A. \$37.50 U.S., \$55.00 Cdn.

U.S. REG. NO. USPS 580-300 PERIODICALS POSTAGE

PAID AT CHATEAUGAY, NEW YORK, 12920

Postmaster: Please send address change to P.O. Box 217 Chateaugay, N.Y. 12920-0217

We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs

GENERAL MANAGER: ANDRÉ CASTAGNIER
EDITOR-IN-CHIEF: JUDITH TAYLOR • EDITORIAL STAFF: PATRICE LAFHAMME



CVR honors top athletes at Sports Awards presentations

Judith Taylor
THE GLEANER

Although the projected evening banquet to honor the year's top athletes at Chateaugay Valley Regional High School didn't quite get off the ground this year, an after-school gathering in the school auditorium allowed the Phys. Ed. department to present trophies and prizes to students from Grade 7 to Grade 11. Teacher Norm Woods acted as MC, assisted by other members of the department, team coaches and school administrators who presented the various awards.

Ashley Hlusko and Matt Bryson won the **Outstanding Athlete** awards and were presented with the Zephyr and Hans Newman trophies respectively.

Pierce Hua and Monica Healey shared the Gleaner trophy for **Sportsmanship**, while Mark Engelhardt and Corey Faubert will have their names inscribed on the **Spartan Trophy** for Desire, Dedication and Determination.

The coveted **Spirit Award** went to Erica Rennie and Kim Stuckey.

Among the younger athletes, Jake Whyte and Kelly Greig were named Most Promising Bantam athletes. In the Midget division, winners were Cindel Chartrand and Jon Quinn.

Team awards

A successful year for CVR teams in a variety of sports was highlighted with one provincial championship, won by the Juvenile Girls Basketball squad which brought home the McLeod trophy.

Regional banners were captured by the Cross-Country, Track & Field and Boys' Rugby teams, and a total of six SSIAA championships went to the Midget Boys Soccer squad, the Midget Field Hockey team, Juvenile Field Hockey, Bantam Boys and midget Boys track & Field and Midget Girls Basketball.

Other awards were presented as follows:

Cross-Country: Adam McNaughton, Anastasia McNaughton, Erin Miller, Crystal Deschambault, Matt King, Garry Mathieu, Sarah Brisebois, and Anne-Marie McCaffrey.

Football: MVP Mark Engelhardt, Offensive Bruce Tannahill, Defensive MVP Pierce Hua, Spirit Award Mark Engelhardt.

Golf: MVP Dave Ellerton.

Soccer: Bantam MVP Taylor Lamb; Midget MVP Marc-Etienne Dahmé, MIP Jason Struthers.

Field Hockey: bantam MVP Brandy Clive, MIP Kendal Ness; Juvenile MIP Jenny Rosenbaum.

Basketball: Bantam Boys MVP Jake Whyte; Bantam Girls MVP Kelly Greig, MIP Kaylie Feeny; Midget Boys MIP David Reddick, MVP Conrad Marcotte; Midget Girls MIP Natasha Neumann, MVP Ashley Hlusko.

Volleyball: Midget Boys: MVP Jesse Henderson, MIP Adam Foley; Midget Girls

MIP Megan Lefebvre, MVP Erica Rennie; Juvenile Boys MIP Bruce Tannahill, MVP Mark Engelhardt; Juvenile Girls MIP Sarah Kenna, MVP Caitlin Wallace.

Hockey: Senior Girls MIP Shelby Pringle, MVP Cindel Chartrand.

Rugby: Senior Boys MIP Chris Caza, MVP Mark Engelhardt, Brick Bruce Tannahill; Senior Girls MVP Ashley Hlusko, MIP Cindel Chartrand, Boot Award Karina Rollin, Katherine Ransom-Hodges.

Track & Field: Bantam Boys Greg Duke; Bantam Girls Kristine Patch; Midget Boys Jon Quinn; Midget Girls Alyson Caza; Juvenile Boys Garry Mathieu; Midget Girls Sarah Brisebois.



Trophy winners (left to right): back row: Mark Engelhart, Corey Faubert, Ashley Hlusko, Matthew Bryson, Pierce Hua, Monica Healey, Gary Mathieu; front row: Karina Rollin, Katherine Ransom-Hodges, Kelly Greig, Jake Whyte, Jonathan Quinn, Cindel Chartrand; Absent: Sarah Brisebois. (Photo: R. Laverty)

CENTRE D'AUTOS ORMSTOWN INC.
SALE - PURCHASE - EXCHANGE

FINANCING AVAILABLE • ALL VEHICLES ARE INSPECTED

 96 Aspire STD 113 000 km, like new 5 495 \$	 86 Corvette Black, very clean, a jewel, 11 295 \$	 1999 Grand Vitara Deluxe V-6, only 37,000 km. 21 795 \$	 94 Grand Prix 4 doors, 125,000 km, air, cruise, very clean 7 195 \$
 92 Z24 V-6, standard, like new mag polish 5 295 \$	 96 GMC SLE 350 Vortec, king cab, very clean 17 995 \$	 94 Golf aut., silver, very clean, 7 495 \$	 94 Sable familiale 107 000 km, auto., air, electric doors and windows, very clean 5 795 \$
 95 Sebring LXI Full! Full! Only 102,000 km 8 495 \$	 94 Voyager 7 pass., V-6, 104,000 km. 7 year-115 000 km warranty, balance of warranty 7 295 \$	 89 Olds Cutlass International 140 000 km, new paint 4 195 \$	 93 Mazda 323 Aut., 144 000 km, very clean 4 295 \$
 95 GMC Silverado 1500 4x4, 5.7 L., king cab, very clean 16 495 \$	 95 RAM 4 SLT Laramie Aut., V8, 5.2 L. 4 new tires, very clean 14 495 \$	 94 Silverado 1500 4 x 4, V-8, 5.7 L. bedliner, box cover 15 295 \$	 99 RAM V8, aut., air, 52,000 km, 8 feet box 13 995 \$

1441 Route 201, Ormstown • 829-9860


Southwest Baseball League Results

STANDINGS

DIV / TEAM	W	L	T	Pts
T-BALL				
Chtgy. Blue Jays	9	1	0	18
Kahn. Wolfpack	5	3	0	10
Chtgy. Devil Rays	3	6	1	7
Chtgy. Red Sox	3	6	0	6
Orms. Vipers	2	5	2	6
Orms. Crotales	2	3	1	5
MINOR				
Chtgy. Dodgers	4	1	2	10
Orms. Anacondas	4	1	0	8
Chtgy. Reds	2	3	2	6
Kahnawake	3	2	0	6
Orms. Cobras	1	4	2	4
Chtgy. Yankees	1	4	2	4
MAJOR				
Hford. Safaris	7	3	2	16
Orms. Najas	5	5	1	11
Kahnawake Heat	5	1	0	10
Chtgy. Rockies	2	7	1	5
Royals CFE	2	5	0	4
JUNIOR				
Royals CFE	6	1	3	15
Hfd/O Pythons	5	3	2	12
H'don Optimists	2	5	1	5
Orms. Boas	1	5	0	2
LEAGUE RESULTS				
T-Ball: (Ages 6, 7, 8): Blue Jays 18, Vipers 9; Devil Rays 26, Wolfpack 23; Blue Jays 30, Wolfpack 25; Vipers 4, Devil Rays 4; Devil Rays 21, Red Sox 16; Blue Jays 18, Vipers 13; Red Sox 20, Devil Rays 16; Blue Jays 26, Crotales 17; Red Sox 20, Devil Rays 15; Vipers 20, Red Sox 15; Wolfpack 5, Devil Rays 0; Blue Jays 25, Vipers 16.				
Minor: (Ages 9-10): Dodgers 4, Reds 4; Yankees 4, Cobras 4; Kahnawake 0; Dodgers 23, Cobras 11; Dodgers 17, Yankees 4; Yankees 11, Cobras 3; Reds 13, Yankees 5; Dodgers 5, Anacondas 4; Reds 17, Yankees 0; Dodgers 18, Yankees 4.				
Major: (Ages 11, 12): Najas 9, Kahnawake Heat 6; Safaris 14, Rockies 2; Heat 15, Rockies 6.				
Junior: (Ages 13-15): Pythons 15, Optimists 4; Boas 9, Optimists 7; Royals 9, Boas 3; Royals 13, Pythons 0 (no-hitter for Manual Grondin).				

(R.J.J.T.)

School's out



SUMMERTIME IS THE BEST OF TIMES FOR VACATIONING SCHOOL KIDS!
Excited and happy to be school-free, they're not so careful when it comes to watching traffic and obeying street signs. So we ask all you drivers to be especially cautious. With the kid's play time evered to all day long and the safety patrol force on vacation too, now more than ever, a careful two hands on the steering wheel is necessary.

AUTOBUS HUNTINGDON

DIANE and YVES QUENNEVILLE, Owners
TEL: 264-5494
99 LAKE ST., HUNTINGDON

GÉRALD MARLEAU & FILS

ENTREPRENEUR ÉLECTRICIEN
* residential • commercial • industrial
ESTIMATION GRATUITE
Tel.: 373-0238
ST-STANISLAS-DE-KOSTKA

264-9532

Michel Guindon

DR. MICHELLE LECAVALIER
optometrist
eye exam
70 CHATEAUGUAY, HUNTINGDON

OPEN 6 DAYS

Autobus Roland

Reduc inc.

The security our priority
(450) 264-2166

ESSAIM

ALAIN LEVESQUE, PHARMACIST

21 Lambton, Ormstown
(450) 829-2351 or 829-3891
Fax: 829-4376
Essaim member

HUNTINGDON MEDICAL CENTER

264-6101

ASSURANCES GOSSELIN LATREILLE RENAUD INC.

Automobile insurance, residential, commercial, farm and life

27 Prince, suite 201
Huntingdon
Tel: 264-6044

GARAGE CLINTON WELBURN INC.

Alignment & wheel balancing
fuels
towing

TEL.: DAY: 264-3624 • NIGHT: 264-3141
2210 RIDGE ROAD
HUNTINGDON, QUÉ.

LA CRÈME TENTANTE

SPECIALTIES
Frozen tofu
Frozen yogurt
Ice Cream
Italian

Lucile & Johnny
(450) 264-9397
2004 Ridge Road
Huntingdon

POMMES ENDERLE INC.

514 Fisher, Hemmingford
Tel.: 247-2463
Fax: 247-2482
APPLE PACKERS & WHOLESALEERS
IMPORTERS & EXPORTERS

BIRTHS & DEATHS

CARD OF THANKS, IN MEMORIAMS, ENGAGEMENTS

BORN

LANGLOIS-PILON - Denis and Lisa are pleased to announce the birth of their son Austyn. He arrived at the Anna Laberge Hospital on June 6, 2001 at 10:00 p.m. weighing 7.10. A proud big sister Bryanna thinks he is just great, so do his grandparents William Langlois and Jessie Campbell and Cheryl and Denis Pilon.

DIED

BEARE, Douglas - In Huntingdon on June 23, 2001 passed away Mr. Douglas Beare aged 42 years. Beloved husband of Luce (Prince) Beare. He leaves to mourn his father Reginald Beare and mother Doreen (Cooper) Beare, his sisters and brothers Marilyn (Donald Tremblay), Susan (Normand Vaillancourt), Pauline (Gerald O'Connor), Diane (Gaëtan Taillefer), Neal (Carole Vachon), David (Johanne Gratton) and Toby (Kim Forget) also many relatives and friends. Visiting hours will be held Wednesday June 27 from 9:30 a.m. Funeral service will be held June 27 in St-Joseph's Church at 11 a.m. Burial at the Huntingdon Cemetery. Donations to the Cancer Society would be appreciated by the family. Funeral arrangements by Rodrigue Montpetit & Fils Funeral Home.

BEAUDIN, Carmen (Levevre) - In Ormstown, QC on June 23, 2001 in her 94th year. She was the beloved wife of the late Gerald Beaudin of Franklin Centre; mother of David (Mary), Gerald (Marilyn) and Karen (Brent) Harrison. Grandmother of Kathleen Chambers, Laurie McMenamon, Jonathon and Deborah Beaudin; Stephen, David and Andrew Beaudin; Christopher and Michael Harrison; Great-grandmother of Zachary Chambers. She is survived by sisters Helene Clark and Renee Simard; brothers Marc, Robert and Roland Lefebvre and many nieces and nephews. She was predeceased by one sister and six brothers. The funeral mass was followed by interment at St-Antoine-Abbe, QC on June 25, 2001. Memorial donations to Les Centres D'Accueil du Haut St-Laurent (Ormstown) or the charity of your choice would be much appreciated by the family.

RANKIN, Shirley (née Jones) - Peacefully on Monday, June 18, 2001 at the Barrie Memorial Hospital in Ormstown, Que. Beloved mother of Allan (Sally), Warren (Debra), Cheryl (Jim), Dale (Melanie), & Marion. Much loved sister to Pauline (J.K.), Ron and Marjorie. Devoted grandmother to Christopher, Taunia, Lee, Amanda, Shawn, Andrea, Lucas and Sadie and G.G. to Kaila. Rested at Kelly Funeral Home, 19 Lake Street, Huntingdon. Funeral service was held from the chapel on Thursday, June 21 at 2 p.m.

ROWAT, Margaret Jean (née Cameron) - At the Huntingdon County Hospital after a lengthy illness on June 19, 2001 Margaret Jean Cameron in her 85th year. Longtime resident of Huntingdon, Que. and member of St-Andrew's Presbyterian Church (Rev. Kate Jordan). After completing a nursing course in Montreal, Jean was employed for many years at the Huntingdon Hospital. She derived much pleasure from writing poetry. Many of these poems were featured in "Glad Tidings", a Presbyterian Periodical, Huntingdon's "Dialogue" and other publications. During retirement Jean enjoyed travelling to many different countries. Widow of the late William E.A. Rowat. Cherished sister of Eileen Higginson of Lachute, also survived by nieces and nephews, their families and faithful friends. Predeceased by her sister Irma Grant and her 3 brothers James, Harvey and Kenneth. At the request of the deceased cremation has taken place. A graveside service at a later date in Athelstan Protestant Cemetery. If so desired memorial donations to the Huntingdon County Hospital would be greatly appreciated. Arrangements entrusted to Kelly Funeral Home, 19 Lake St., Huntingdon.

SOMERVILLE, Erna Merlin - Suddenly on Tuesday, June 19, 2001, at her home in Hemmingford, Quebec, at the age of 65. Beloved wife of Andrew. Cherished mother of Sharon (Dan Mark), Nancy, Drew (Sharon Cameron), and Darbie (Graham Hill). Loving grandmother to Emily and Erin Mark, Brock, Blair and Brodie Somerville, and Katherine Everett and Mariah Hill. Survived by her mother, Clara Merlin, her brother Ivan Merlin (Jean) and her sister Linda Merlin. Rested at the J.M. Sharpe Funeral Home, 461 Champlain Ave., Hemmingford. Funeral service was held on Saturday, June 23 at 2:00 p.m. at St-Andrew's Presbyterian Church, Hemmingford. In lieu of flowers, donations to the Hemmingford Fire Dept. or the Quebec Heart Foundation would be appreciated.

WALSH, Mary Evelyn - Age 93, passed away, June 19, 2001, at Les Centres du Haut St-Laurent, in Ormstown. Daughter of the late Walter J. Walsh and Ella Donnelly and beloved sister of the late Willard and Gladys Walsh. She will always be loved and never forgotten by relatives and friends. Rested at Kelly Funeral Home, 19 Lake, Huntingdon. Visitation Friday, June 22 at 10 a.m. Funeral service was held at St-Joseph Church in Huntingdon at noon, Friday.

IN MEMORIAM

KNOX (Lewis), Marjorie - Who graced the Lord's calling in Heaven on June 29, 1990.

I'LL BE HERE
*We're so lonesome, we could cry
 On that June day with broken hearts
 We said our last good-byes
 It was the hardest thing
 That this family ever faced
 But "Mom" we're making it through
 Our thanks to God and all his grace.
 For we carry you with us
 In our hearts and throughout our lives
 As your Spirit will live forever
 So will our faith which replaces our "why's".
 God had given us an Angel
 And as an Angel you've returned
 Making sure that all you've taught
 To do the right thing, is what we've learned.
 Your gentle hand and your beautiful smile
 Always so happy to share
 Mom it only took us to hear your voice say
 "I'm coming, I'll be right there."
 We praise, God for He himself knew
 When the day He created "Mothers"
 He made one Very Special Angel, You
 And when at times we spill our tears
 We can almost hear you say aloud
 "Everything is going to be okay
 Just look up I'm in Heaven, above in the clouds."
 "Go on, do not worry
 I'll catch you if ever you should fall
 As your "Mom", I'll never ever leave you
 Just think of me or whisper "Mom"
 I'll be here, whenever you call."
 "We miss and need you more than ever".*

from Husband, Hartley Knox Sr.
 Sons, Bob, Cliff, Gerald, Hartley Jr., and Jimmy
 Daughters, Bev, Connie and MaryAnn XO

SIMPSON, Dorothy - In loving memory of a dear mother, grandmother and mother-in-law who passed away one year ago July 2, 2000.
*Gone are the days we used to share
 But in our hearts you are always there.*
 Always remembered and missed
 David, Joanne, Peter, Ken and their families


Little Denmark
 HEMMINGFORD, QUE.
Flowers For All Occasions!
 Serving you for 40 years
 1-800-363-1446 • (450) 247-2718

Kelly G.S. Funeral Homes Inc.
 Pre-arrangement
 Cremation
 Gilles Serre, Owner
 19 Lake Street, Huntingdon
 Tel.: 264-5447 - Office 1-800-263-3074

Rodrigue Montpetit & Fils
 Funeral Home
 Pre-arrangement - Cremation
 Jacques Montpetit, owner
 Tel.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

40th Wedding Anniversary
 June 24
 Congratulations to
Noreen & Don Fleury
 of Moonlight Lake
 Love & Best Wishes
 from family & friends

Lordy,
 Lordy
 Look who's
 40!
 Happy
 Birthday



THE GLEANER
 • 264-5364 •

Education

Career Centre graduates face future with optimism, new skills, motivation

Judith Taylor
THE GLEANER

A total of 85 students, divided among six programs, received diplomas at the June 2 graduation ceremonies of Ormstown's Chateauguay Valley Career Education Centre.

The auditorium at Chateauguay Valley High School saw families and friends gather in a mood of excitement and anticipation to honor the graduates, many of whom already have jobs or have been accepted into professional programs or CEGEP.

"The year brought rich rewards in terms of students' achievement and personal satisfaction," said CVCEC principal Rhonda Ross.

Other dignitaries on hand for the ceremonies were New Frontiers School Board Adult Education director Wayne Goldthorp, and school board chairman Mrs. Doreen Newell. Program co-ordinator Guy Lachance acted as Master of Ceremonies for the afternoon presentations.

Diplomas presented

Between 14 and 18 students in each of the five career training programs received diplomas, while Academic graduates receiving High School Diplomas this year were six in number. A detailed breakdown show 18 students in Construction Carpentry; 14 in Home Health Care; 15 in Assistance in Health Care Establishment; 18 in Secretarial Accounting; and 14 in Landscaping, all of whom received Secondary Vocational Diplomas.

Student of the Year awards were presented to:

Construction Carpentry: Erwin Strutzke; Accounting: Michael Fournier; Administrative assistant: Guy James Leroux; Academic: Stephanie Gonin; Governing Board Award: Gloria Kierans;

Landscaping: Nathalie Bouthiette; Home Health Care: Ann Gagnon-McDougall; Assistance in Health Care Establishment: Teresa Twerdochlib.

Valedictorians for each group were:
 Aaron Knapp, Construction Carpentry; Renée Sabetta, Business Technologies; Fred Hutchings, Landscaping; Gloria Kierans, Academic; Lois Pater-son, Home Health care; and Jennifer MacDonald, Assistance

in Health Care Establishment.

A complete list of graduates follows:

LANDSCAPING:

ANTONOPOULOS, Deborah; BEAUCHAMP, Shane; BLANKERS, Mitchell; BOCCHICCHIO, Gerardo; BOUTHETTE, Nathalie; CHAVEZ, Denise; FAREWELL, Cassie; HUTCHINGS, Christopher; HUTCHINGS, Frederick (Valedictorian); McDUGALL, Eric; MONIQUE, Linda; ROY, Linda;

SMITH, Leslie; STEVENS-CASHION, Adam.

ACADEMIC: ADAMS, Darrell; BOWN, Omega; DE-REPENTIGNY, Lisa; DESLAURIER, Roxanne; GALIPEAU, Nathalie; GONIN, Stephanie; KIERANS, Gloria.

BUSINESS TECHNOLOGIES: ANDERSON, Ulric; BEAUCHAMP, Melissa; DECAEN, John; FOURNIER, Michael; IRWIN DUPOUY, Emily; JOANIS, Jacqueline; KALMIN, Kathleen; LAUDER, Kurt; LEROUX, Guy-James; LUSSIER, Krystle; MAITHER, Joyce; McADAM, Stephanie; McINNIS, Heather; ROBERTSON, Marcy; SABBETTA, Renee (Valedictorian); SPROULE, Margaret; TAILLEFER, Eric; THURSTON, Shannon.

CONSTRUCTION CARPENTRY: ATTIS, Sylvain; BELANGER, Gilles; BURKE, Joey; CARRIER, Philippe; CATTI, Chuck; COTÉ, Michael; DEMPSEY, Richard; GURHOLT, Hans Eric; HAYTER, Jonathan; JAROSH, Steven; KNAPP, Aaron (Valedictorian); PELLEY, Randy; PERGANTIS, George; POTTER, Charles; REYNOLDS, Adam; SORG, Jason; STRUTZKE, Irwin; TINSLEY, Jonathan.

HOME HEALTH CARE: BEAULNE, Jocelyne; BISSONNETTE, Sandra; CRAIG, Katherine; DIABO, Kathleen; HEBERT, Nicole; LUNN, David; MARLIN, Diana; McCOMBER, Paula; McDUGALL, Anne; PATERSON, Lois (Valedictorian); SANDERS, Andrea; THOMPSON, Elizabeth; THOMPSON, Meghan; TREPANIER, Penny.

HEALTH CARE ESTABLISHMENTS: BEAUDIN, Louise; DARLING, Brenda; ENRIGHT, Sheryl; HEBERT, Melissa; LATTIK, Mai Liis; LEBLANC, Marian; MACDONALD, Jennifer (Valedictorian); MOORE, Sarah; MOREAU, Brigitte; MURRAY, Michael; NORMANDEAU, Solange; SMITH, Jamie; TREMBLAY, Nancy; TWERDOCHLIB, Teresa.



Award winners at the Career Centre graduation exercises (left to right) standing: E. Strutzke, M. Fournier, G. J. Leroux; seated: S. Gonin, G. Kierans, N. Bouthiette, A. Gagnon-McDougall, T. Twerdochlib. (Photo: courtesy CVCEC)

*Be up-to-date
 on all the latest
 local news*

Subscribe now to

THE GLEANER

66 CHATEAUGUAY, HUNTINGDON
 TEL.: (450) 264-5364 * FAX 264-9521

Local zone: Athelstan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothee and Valleyfield

ONLY \$32.00 (local) per year - \$39.50 (out-of-town)

U.S. SUBSCRIPTIONS: \$55.00 (Cdn funds) Or \$37.50 (U.S. funds)

Name

Address

Postal Code

Champlain Veterinary Clinic
requires the services of an
EXPERIENCED GROOMER
Please contact
Dr. Shannon Whatman
(450) 247-0090

GARAGE SALE
Fri., Sat., June 29-30
9 a.m. - 4 p.m.
26 Hunter, Huntingdon
Rain or shine
Household items, baby clothes & accessories, etc.

Thursday nights
RUINS RESTAURANT
STEAK \$10.95
SUPPER
Friday nights
CHICKEN & RIBS \$11.95
For information & reservations
264-3123 www.heritageinn.qc.ca
2678 Route 138, Huntingdon

Athelstan Community Sports Association
GIANT FIREWORKS DISPLAY
Sunday July 1, 2001
Ball Game 7:30 pm
Athelstan Ball Field
Fireworks after dark
Refreshments on sale
Donation \$1 per person

ALCOHOLICS ANONYMOUS
If you want to drink and can... that is your business; if you want to stop and can't that's our business. For more information and meetings in the area, Montreal
(514) 376-9230

Garage Sale
Saturday & Sunday
June 30 & July 1 • 9 am - 4 pm
3955 Rte 201, St-Antoine
Crafts, Children clothes 0-6, etc.
Rain or shine

ORMSTOWN CURLING CLUB
ANNUAL JULY 1ST
PRIME RIB BEEF BARBEQUE
11 Chateauguay St. (5 p.m.)
Adults: \$14 - Child (-12): \$7
CHILDCARE - MUSIC - BAR - 827-2392

CFCF12 Levitt Hot Dogs vs. Hinchinbrooke Volunteer Firemen
benefit baseball game for
Lucky Harvest Project
Wednesday, June 27 7:30 p.m.
At the Athelstan Ball Park
Donations only - Info 264-0282

Horoscope

Week of June 24 to July 1, 2001

Aries March 21 - April 20
This is a positive time for you. Love: you are a bit timid by nature. Health: a beneficial period. Work: things will seem to get easier. 4-5-10-11-21-29

Taurus April 21 - May 20
Things are very tense right now. Love: avoid being impulsive. Health: take care of your heart. Work: money will come more easily to you. 1-2-7-14-19-27

Gemini May 21 - June 21
You'll put all the odds on your side. Love: you're starting to acquire a need to live in peace and harmony. Health: improvement. Work: you know when it's the right moment to put yourself in the spotlight. 6-9-14-21-22-29

Cancer June 22 - July 23
You feel some resentment towards someone around you. Love: your efforts will be rewarded. Health: favourable period. Work: you can count on your sense of organization. 13-16-20-24-30-32

Leo July 24 - August 23
Some unexpected events will surprise you. Love: your partner will prove to be understanding. Health: be careful when travelling. Work: you will need to retrace a few steps, but nothing serious. 13-15-21-22-30-31

Virgo August 24 - September 23
You'll be successful in an important venture. Love: don't get too upset about things, it's only a question of time. Health: a good period. Work: you know exactly what you want. 4-5-10-19-22-28

Libra September 24 - October 23
You'll put your talents in the spotlight. Love: luck smiles upon you. Health: avoid overdoing it. Work: your efforts will be favoured. 20-21-28-30-31-32

Scorpio Oct. 24 - Nov. 22
You'll need to keep your cool in delicate situations. Love: time is on your side. Health: avoid draughts. Work: be prudent and careful with certain contracts. 2-3-17-19-24-29

Sagittarius Nov. 23 - Dec. 21
Be cautious with your ventures. Love: a happy meeting. Health: negligence could be the cause of a particular problem. Work: some slight problems are foreseen. 1-10-24-27-36-45

Capricorn Dec. 22 - Jan. 20
You are in a position to resolve certain problems. Love: happiness in your family life. Health: avoid overworking. Work: important improvement. 18-21-33-35-36-46

Aquarius Jan. 21 - Feb. 19
Don't overestimate your abilities. Love: you will feel a need for renewal. Health: walking is excellent for you. Work: delays will all work out fine in the end. 7-8-19-20-23-30

Pisces February 20 - March 20
Put your plans in motion. Love: a time of stability. Health: don't get all worked up over nothing. Work: you will feel surrounded by a great group of people in your undertakings. 5-20-21-24-26-37

Answer to today's puzzle

L	A	N	G	M	A	C	H	A	G	E
C	H	E	Z	C	H	I	A	R	A	P
D	A	D	O	R	E	I	N	A	L	E
W	H	A	M	S	A	B	L	E		
T	I	S	S	U	E	T	O	M		
S	P	I	K	E	D	A	N	P	A	W
A	S	T	I	F	O	X	G	A	L	A
R	O	E	S	E	N	B	R	I	A	R
S	T	E	C	H	E	R	R	Y		
T	A	B	O	O	R	A	P	T		
A	C	E	J	O	I	N	Z	E	S	T
R	M	S	K	O	E	D	K	A	I	N
P	E	T	O	N	L	Y	Y	U	R	T

Huntingdon Legion Branch 81
75th Anniversary Celebration
Sat., June 30
Steak Supper 5:30 - 7:30 p.m. - \$12.00
Advance tickets 264-4711
"Country Fever" 8:30 p.m. - 12:30 a.m. Donation at door

ICE-CREAM SOCIAL
at Franklin United Church
Saturday, July 7th, 5-8 p.m.
Admission: Adults \$4.00
Child under 12: \$2.00
Child under 5 FREE
Join us for a cool treat!

ST-PAUL'S UNITED CHURCH
Strawberry Social
FRIDAY, JUNE 29, 2001
5:00 to 8:00 pm
MacDougall Hall
17 Lambton, Ormstown
Adults: \$5.00 - Children: 5 to 12 hrs - \$2.00
- Under 5 yrs FREE
Take-outs available

ELGIN CHURCH COMMUNITY PROJECT
Don't miss!
Madrigal Choir and Avalon Singers Concert
Friday June 29th, 8:00 pm
933-2nd Concession, Elgin
Tickets at the door \$10., children \$5, max \$25/family
For information: 264-6787 or 264-9786

DRAWING
organized by
HUNTINGDON ROTARY CLUB
Profits will be given towards fund raising for the
Balcony of the Huntingdon Hospital
1st prize : 7 days Alaska Cruise for 2 persons
Value: 3 500\$
2nd prize : 1 week for 2 persons in Spain or Portugal
Value: 3 000\$
3rd prize : 4 days/3 nights at Las Vegas for 2 persons
Flight and hotel included.
Value 1 500\$
200 tickets at \$100 each
Drawing July 9, 2001

Wedding Reception
for
Barbara McGerrigle & Vince Malorni
SATURDAY, JULY 7TH, 2001, 9 pm
Ormstown Curling Club
Everyone welcome
Best Wishes Only

SURPRISE MIXED SHOWER
Sat. June 30 8:30 p.m.
Alan Bryson & Véronique Laliberté
held at the Camerons
2860 ch. Rivière aux Outardes
\$10.⁰⁰ per person Music & refreshments
Everyone welcome

Chateauguay Valley Kennel Club
2001 ALL-BREED CHAMPIONSHIP DOG SHOWS & OBEDIENCE TRIALS
Friday to Monday, June 29, 30 July 1, 2
Ormstown Fairgrounds
Hundreds of dogs, variety of breeds
Admission: Adults \$3.00
Children under 12 & Seniors: \$1.00
Children under 5 years free

Paintings, Sketches & Prints by John Ryan
Custom framing
John Ryan
3340 Ridge Road, Huntingdon
(450) 264-2331

AUCTION
For Jean-Pierre Lussier & Hilary Brown
1543 6th Avenue, Ormstown, Qc.
Sat., June 30th, 2001 at 10:00 a.m.
GMC PICK-UP TRUCK, WHITE OAK CHINA CABINET BUFFET, LAWN TRACTOR, HOUSEHOLD & PONY EQUIPMENT
See last week's Gleaner for complete listing or visit www.deanhooker.com
DEAN HOOKER
Bilingual Auctioneer
1229 2nd Ave. Ormstown
(450) 829-3356 • www.deanhooker.com

ESTATE AUCTION
For the Estate of Mervyn Forrester
49 Garden Boulevard (in Garden City) Huntingdon, Que.
Saturday June 30
Commencing at 10:30 a.m.
ANTIQUES & COLLECTIBLES, FURNISHINGS & APPLIANCES.
See last week's Gleaner for complete listing.
RANDALL FINNEGAN
AUCTIONEER DUNDEE, QUE.
264-3653
Website, Photos - www.theauctionfever.com

AUCTION SALE
To be held at the residence of
Edwin Baskin
20 Jamestown Rd., Ormstown, Que.
Saturday July 7
Commencing at 9:30 a.m.
Partial listing: Old Victor gramophone, old Rogers model R551 wooden radio, 1800's large old pine 50" high cupboard with wide top molding, old wooden granite top table with cutlery drawer, old commode, small old buffet, antique five drawer chest of drawers, old lady's dresser w/mirror, old two door wooden medicine cabinet, Jacquots four drawer wooden genuine French blacking oak sewing box, tall old wicker sewing basket with two handles, antique metal single and double beds, three old railroad lanterns, several old oil lamps and finger lamp, Bull's Eye and old wall hanging lamp w/bracket, original old No. 35 metal train and tracks (4 pcs), small child's Megi Grand Top piano, flower print butter mold, old John G. Iles wooden egg carrier, old Brownie cameras, razors, variety of old stoneware crocks and jugs incl. old Irish Cruiskeen lawn Irish whiskey jug, old horse shoes, numerous old sad irons, trebbits, and metal shoe horn, old cream separator with attachments, old cigarette lighters, old beer trays (Ballantine, Schaefer's, Genesee, Ultra Club), old cookie tins, old set of metal canister set, old cream cans, Coca-Cola cooler with original box, old glass rolling pin, Coca-Cola ruler 12", old specks, old license plates 54 to 79, old print of The Doctor by Luke Fildes, set of six pence post cards, incomplete old Gone with the Wind lamp (electrified), several old streamers or travelling trunks including old tool chest with drawers (13"x20"), miniature size old kids metal storage trunk (picture on internet), old steel wheel wooden wheelbarrow, large old-carved wooden shovel, old chalk statue of King of the Lions, old keys, locks, old post and greeting cards, old hand made embroidered table cloth with metal brass tassels, old chamber pitchers, wheat design chamber pot, several old books, old western cowboy books, old book of Queen Victoria 1897, old 1898 Pacific Coast book, large old 18"x8" Bill Leger book, old Gleaner newspapers 1949-50 on, with other items too numerous to mention.
Terms cash or cheque
RANDALL FINNEGAN
AUCTIONEER DUNDEE, QUE.
264-3653
Website, Photos - www.theauctionfever.com

CLASSIFIED ADS

FOR RESULTS
CALL 264-5364

DEADLINE
MONDAY
12:00 NOON

\$8 TAXES INCLUDED

FRENCH & ENGLISH
\$12 TAXES INCLUDED

FOR 15 WORDS OR LESS
PAYABLE IN ADVANCE

CASH or CHEQUE



FOR SALE

INGLIS washer/dryers, refrigerators, dishwashers and stoves, available at warehouse prices at Roch Dumouchel, 24 Mgr. David, Huntingdon. Tel.: 264-3028, 264-2276. (05)

MATTRESSES - Simmons, Sealy, Serta, available at warehouse price at Roch Dumouchel, 24 Mgr. David, Huntingdon. Tel.: 264-3028, 264-2276. (05)

2001 hay of first quality, clover/alfalfa, millet, sold in square bales or to cut in the field. Tel.: 827-2842. (A-1)

ALLIED #595 front loader, like new \$5,800; 1994 Ford F-350, 4x4 double rear wheels, fifth wheel (no box), 117,000km, \$20,000. Tel.: 264-6565. (A-1)

HAYING equipment: NH #499 12 ft. haybine, all hydraulic; Deutz-Allis GP 2.50 4x5 round baler. Tel.: (450) 827-2122. (A-1)

1986 VOLVO 240 DL, station, many new parts, \$600.; 1986 Dodge Ram van, 6 cyl., auto., ideal for parts, \$275. Tel.: 371-2806. (Z)

MOTORCYCLE, Honda 1983, V45 Magna, 750 cc, 24,000 km \$1500. Tel.: (450) 825-2185. (Z)

SAWMILL \$4995.00. All new Super Lumbermate 2000, larger capacities, more options. Norwood Industries, manufacture of sawmills, edgers and skidders. Free information. 1-800-566-6899, ext. 400. OT.

FUTURE Steel Buildings - Durable, Dependable, Pre-engineered All-Steel Structures. Custom-made to suit your needs and requirements. Factory-Direct affordable prices. Call Today 1-800-668-5111 ext. 616 for free brochure.

TO RENT

HUNTINGDON: 3-1/2 rooms upstairs apartment. Tel.: 264-3705. (04)

4-1/2 ROOM apartment located, 226 St-Louis St., Valleyfield, electric heating, washer-dryer entrance, storage space, \$335/month. Tel.: 264-6098. (04)

TO RENT

LOVELY 4-1/2 room apartment, electric heating, washer-dryer entrance, paved parking, snow removal, janitor, storage space, located 84 Prince. Available July 1. Tel.: 264-6098. (04)

HUNTINGDON: 2-1/2 & 3-1/2 apartment, heated, 186 Châteauguay. Tel.: 264-2062. (05)

4-1/2 ROOM apartment, electric heat, storage space, 82 Prince, \$415. month. Available July 1. Tel.: 264-6098. (06)

5 ROOM apartment in Huntingdon, \$400./month. Available July 1. Marian (613) 236-7960. (Z)

ORMSTOWN, 4-1/2 at 1508C Jamestown, \$290/month. Tel.: 829-3312. (B-1)

FRANKLIN: 4 bedroom bungalow, finished basement, hardwood floors, no animals, references required, \$650./month. Tel.: (450) 827-2070. (Z)

DAVIGNON Park 3 bedroom house, rent \$300. Please call 264-0297. (Y)

WANTED TO BUY

ANTIQUES OF all kinds, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. Tel.: 450-247-2557. (I)

BUYING sterling silver cutlery sets or single pieces, silver teaset, napkin rings, Moorcroft, Gouda, jewellery, figurines and porcelain, silver plate. For private appointment, 1-800-267-2732, 514-684-3528.

SERVICES

TREE service 17 years experience in felling, trimming and pruning. Totally equipped, fully insured. Free estimate. Tel.: 264-4522 or 264-0254. (03)

COMPUTER problems? Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, for a certified technician call Stanley 264-4781. (10)

SERVICES

SUNDECKS, retaining walls, landscaping, chimney and stonework. Tel.: 264-6358. (Z)

CEDARS, cedars, cedars, trimming, cutting down, removal, general maintenance. Tel.: 264-6358. (Z)

SYLVICULTURE work, cuts following forestry rules, mobile saw mill service. Tel.: 264-6836. (Z)

ROOM & BOARD

ROOM & Board for elderly lady or gentleman, able to get around, non smoker. Tel.: 829-3798. (02)

BUSINESS OPPORTUNITIES

INVENTORS - Product Ideas wanted! Free information package. Develop & professionally present your new product idea to manufacturers through Davison, an award winning firm. Patent assistance available: 1-800-677-6382.

ATTENTION: Moms, New Canadians & Others. Work at home. \$ Unlimited income potential. CALL NOW TOLL-FREE 1-800-585-0451. Email pfweitzel@earthlink.net.

CHEMDRY(R) - Service business with over 20 years of proven success. Consistently rated #1. Visit www.chemdry.ca or CALL 1-888-chemDry (243-6379) for information on this solid franchise opportunity.

CHOICE of 2 homebased business opportunities. Leaders earning potential unlimited. Send for free applications and instructions to: Self Start, Box 21 130 Charlottetown, PEI, C1A 9H6.

WANTED: Full time reporter/photographer in Bridgewater, Nova Scotia. Send resume and samples: Vernon Oickle, Lighthouse Publishing, 353 York Street, Bridgewater, N.S., B4V 3K2. (email: editorial@lighthouse.ns.ca)

LEARN Auctioneering. For information contact: Southwestern School of Auctioneering, R.R. #5, Woodstock, Ontario, N4S 7V9. 1-888-673-6999.

BUSINESS OPPORTUNITIES

HEAVY duty mechanics. Finning, one of the world's largest Caterpillar dealers, has a number of employment opportunities for experienced Journeyman Heavy Duty Mechanics. There are positions for both shop and field mechanics at our branches in Northern Alberta, British Columbia and the Northwest Territories. Relocation assistance is available. Interprovincial certification and experience with Caterpillar equipment would be an asset. Please send resumes to: Human Resources, Finning (Canada), 16830-107 Ave., Edmonton, AB, T5P 4C3. Fax: 780-930-4810, Email: jobline@finning.ca. For further information about these positions, please call 1-866-930-3300.

COPY editor. Northern News Services publishes five newspapers in NWT/Nunavut. Five years reporting or editing experience required. Relocation, very competitive salary. Bruce Valpy, Managing Editor, Northern News Services Limited. Email: valpy@nns.com. Telephone: 1-867-873-4031, Fax: 1-867-8507.

WOULD you like to feel better and make more money? 1-888-318-0907.

VACATION /TRAVEL

TIMESHARE Resales. Worldwide Selection. ERA STROMAN SINCE 1979. CALL NOW! Buyers call 1-800-613-7987. Sellers call 1-800-201-0864. www.timesharelink.com.

CLASSIFIED ADS

264-5364
Fax.: 264-9521
(Before Monday noon)

EMPLOYMENT OFFER #3005

Boutique Hors Taxes IGL
Junction Route 15 & 87
St-Bernard-de-Lacolle
(35 minutes south of the Champlain Bridge)

- Cashiers, sales personnel, cosmeticians, stock clerks, security guards, and supervisors
 - Must be available full time including week-ends
 - Must be bilingual and 18 years of age
 - Must have experience in sales and have high school diploma
 - available to work 40 hours per week, including weekends
 - summer bonus up to \$500,00 plus benefits.
- Fax your C.V. at 450-246-4293
For an interview, please call 450-246-2000 between 9 am-4pm and mention Job offer #3005

Sud-ouest

CHARTERED REAL ESTATE BROKER
OFF: 829-2653

36 Lambton, Ormstown

INTERNET ADDRESS:
www.dreamfarms.org



ORMSTOWN: Motivated vendor 2.84 acres, 4bdr, 2 bth, inground pool. Reduced price.



ORMSTOWN: 40 acres of woods with this large, well built bungalow.



ST-ANTOINE: U-pick... 6 pear trees, 17 apple trees, 5bdr, 2bth.



GODMANCHESTER: 5.3 acre hobby farm along Trout river 300 ft off the road.



ORMSTOWN: Large home, 4 bedrooms, an office, dining room, hardwood floors, bay windows, 30,000 sq.ft. of land, \$98,000.



HEMMINGFORD: 98 acres, 2 lovely homes, deck, pool, hardwood floors, boutique, restaurant space, orchard. Reduced price.

ORMSTOWN: Offices for rent, 3 large rooms, hot water heating, lovely view of the river, ideal for an optician, accountant, 500 sq.ft.

MARILYN PARTRIDGE
AGENT IMMOBILIER AGREE
OFF: 264-4798
RES.: 264-3095



FRANKLIN: 400 acres of unspoiled natural country-side. The Jacob Abbot House, Justice of the Peace, circa 1840. Remarkable solid stone 13-room residence, 4 bay garage, horse stable, located in southwestern Quebec, only an hour from Montreal. Streams, forest, walking trails and an abundance of wildlife. Price \$549,900.



ORMSTOWN: Over an acre of land. Turn of the century home with more recent extension. Lots of space, great family room with fireplace, 3 bedrooms, separate dining room, parlor, 2 bthrs. Barn 20.6 x 58. \$82,900.



ORMSTOWN: Quiet residential area. Brick bungalow 3 bedrooms, lovely large kitchen. Hardwood floors throughout. Full basement. Central air conditioning. Asking \$74,000



HINCHINBROOKE: A dream of a location. Almost 3 acres of pure privacy, bordered by the Hinchinbrooke River and nicely forested. Winterized 2 bedroom bungalow. 2 car garage. \$78,500.

ROYAL LEPAGE VILLAGE is independently owned and operated

CYANPRINTING INC.
Since 1971

Wedding Invitations
Labels
Business Cards
Pars
Invoice
Continuous Forms

1-888-247-2926
525 Goyette, Hemmingford, Qc

Philippe Taillefer & Fils

General Construction
SPECIALTY: ALL KINDS OF ROOFING

License R.B.Q. 1809-2528-75

RESIDENTIAL • COMMERCIAL
INDUSTRIAL • RENOVATION

512, New Erin, Huntingdon
Tel.: 264-9213

CASHIER
required for
Dépanneur & Self-serve
Esso Station

Must be bilingual
Please call
(450) 247-3293 or
(450) 247-2763

Les Entreprises Richard
General Contractor

Construction & Renovations of all kinds

Residential, commercial, industrial
Licensed member of the 5 year guarantee new home APCHQ certification program
R.B.Q. #2782-1628-28

Richard Myre (450) 264-3058
Richard Renaud (450) 264-6723

CONSTRUCTION JEAN LATREILLE INC.

264-3245
HUNTINGDON
License R.B.Q. 1632-8728-34

• GENERAL CONTRACTOR • RESIDENTIAL • COMMERCIAL • INDUSTRIAL
• RENOVATION • CEMENT PRODUCTS
• LAND AVAILABLE WITH CONSTRUCTION

Les constructions
Hurteau & Charni

CONSTRUCTION
Residential and commercial

Fernand Hurteau Jacques Charland
264-2679 264-2062

License R.B.Q. : 2747-6167-50
314, route 202, Hinchinbrooke, Quebec J0S 1P0

LA SOURCE

DESSERTANT HUNTINGDON, ORMSTOWN, HEMMINGFORD, HOWICK, CHÂTEAUGUAY, FRANKLIN, ST-ANICET, STE-BARBE, VALLEYFIELD ET LES ENVIRONS

TÉL.: 264-5364
FAX: 264-9521

Le mercredi 27 juin 2001

16 pages .87¢ PLUS TAXES



Publiciez vos annonces avant nos **VACANCES D'ÉTÉ**
Il n'y aura pas de publication de La Source les 18 et 25 JUILLET

Nouveau règlement sur la qualité de l'eau potable établi par Québec Pas d'impact négatif sur les efforts d'Ormstown pour améliorer son réseau d'approvisionnement en eau

Les nouvelles mesures que viennent de prendre le gouvernement du Québec pour renforcer la qualité de l'eau potable dans les localités de la province ne constitueront pas un impact négatif qui viendrait altérer les efforts que fait présentement la municipalité d'Ormstown pour améliorer l'efficacité et le bon fonctionnement de son réseau d'approvisionnement en eau.

Après la levée il y a deux semaines de l'avis public d'ébullition de l'eau potable, les autorités municipales ont indiqué qu'elles sont encore dans l'attente des résultats d'une étude technique portant sur l'introduction d'un système de chloration.

"Il semble que nous devrions être capables de recourir au procédé à base de chlore pour un coût d'environ 55 000\$ afin de se conformer aux nouvelles règles que vient d'établir le ministère de l'Environnement, a indiqué le secrétaire-trésorier de la municipalité, Daniel Thérault. Comme nous menons déjà huit séries de tests d'eau chaque mois, les mêmes que ce que requièrent les nouvelles règles, nous n'avons pas à effectuer de changement majeur ici."

Le technicien en charge du système d'épuration des eaux d'Ormstown devra attendre de suivre une formation en ce sens l'automne ou l'hiver prochain. "Tout devrait être prêt pour introduire le processus d'ici un an ou moins", a laissé entendre M. Thérault.

Selon le MENVIQ, quelque 300 réseaux gérés par les municipalités prélèvent leur eau du fleuve Saint-Laurent, des rivières, des lacs ou des sources sans aucune filtration préalable à la distribution. À Ormstown, l'eau provient de quatre puits. Deux d'entre eux sont localisés sur le chemin Jameson et les deux autres dans le rang Dumas.

C'est au tout début du mois de juin que le ministre provincial de l'Environnement, André Boisclair, a annoncé que Québec allait se donner les hauts standards en Amérique du nord en matière de qualité de l'eau potable. Le nouveau Règlement sur la qualité de l'eau potable, adopté par le gouvernement, prévoit que la priorité va être accordée aux réseaux d'aqueduc alimentés par des eaux de surface qui doivent être obligatoirement filtrées et désinfectées. Il stipule aussi qu'un programme d'échantillonnage de l'eau potable sera offert pour cet été aux propriétaires de puits individuels ou de petits réseaux alimentant moins de 21 personnes.

(J.T. trad. P.L.)

Congé de la Fête du Canada

Le lundi 2 juillet prochain, les bureaux du Gleaner/La Source seront fermés en raison du congé de la Fête du Canada. Ce qui fait que l'heure de tombée pour le numéro du 4 juillet sera fixée à 16h le vendredi 29 juin. Les communiqués et les annonces pour cette édition doivent donc être transmis le plus tôt possible. Bon repos et bonnes célébrations à tous les lecteurs et annonceurs.

Le Haut-Saint-Laurent pris d'assaut par quelque 1 350 cyclistes de la Petite Aventure

Patrice Laflamme
LA SOURCE

La région du Haut-Saint-Laurent sera envahie par des centaines de cyclistes qui prendront part à la sixième édition de la Petite Aventure, une randonnée de trois jours répartie sur 160 kilomètres qui se déroulera du 30 juin au 2 juillet.

Cette balade produite par le Tour de l'île de Montréal se veut la petite soeur du Grand Tour qui avait fait escale dans la région de Valleyfield en août dernier. Elle propose aux participants de s'initier aux plaisirs du cyclotourisme et aux joies de pédaler en famille ou entre amis. En raison du tracé qui leur est proposé, les amateurs de vélo auront le luxe de se promener sur des routes planes et tranquilles, en toute quiétude.

Quelque 1 350 cyclistes se sont déjà inscrits pour cette traversée qui va les mener dans une quinzaine de localités durant tout un week-end. Ces participants proviendront en grande partie de la Montérégie et de la région de Montréal. "Le clientèle de la Petite Aventure est essentiellement familiale, bien que l'on retrouve aussi des cyclotouristes de tous les âges", a fait savoir jeudi dernier le directeur général de l'Office de tourisme du Suroît, Éric Verreault lors d'une conférence de presse où furent livrés tous les détails entourant cet événement cycliste d'envergure.

C'est sous le thème "Y a d'la joie dans le Suroît" que la Petite Aventure se mettra en branle le samedi 30 juin. Pour souligner d'une manière toute spéciale l'arrivée des cyclistes, une halte sera aménagée à la Planète Bleue, à quelques kilomètres du point



de départ. C'est là que s'effectuera officiellement l'accueil des randonneurs où ils seront reçus par des chansons, de l'animation sur place et des dégustations de produits locaux.

Partis de Saint-Antoine-Abbé, les participants vont s'embarquer pour une longue escapade sur deux roues qui les conduira

Partis de Saint-Antoine-Abbé, les participants vont s'embarquer pour une longue escapade sur deux roues qui les conduira

Suite à la page 10

Une élection partielle à la mairie d'Ormstown le 23 septembre prochain

La population d'Ormstown devra attendre jusqu'au tout début de la saison automnale avant de connaître l'identité de la personne qui présidera les destinées de la municipalité en remplacement de Madeleine Himbeault-Greig qui a dû remettre sa démission à la fin du mois de mai pour des raisons de santé.

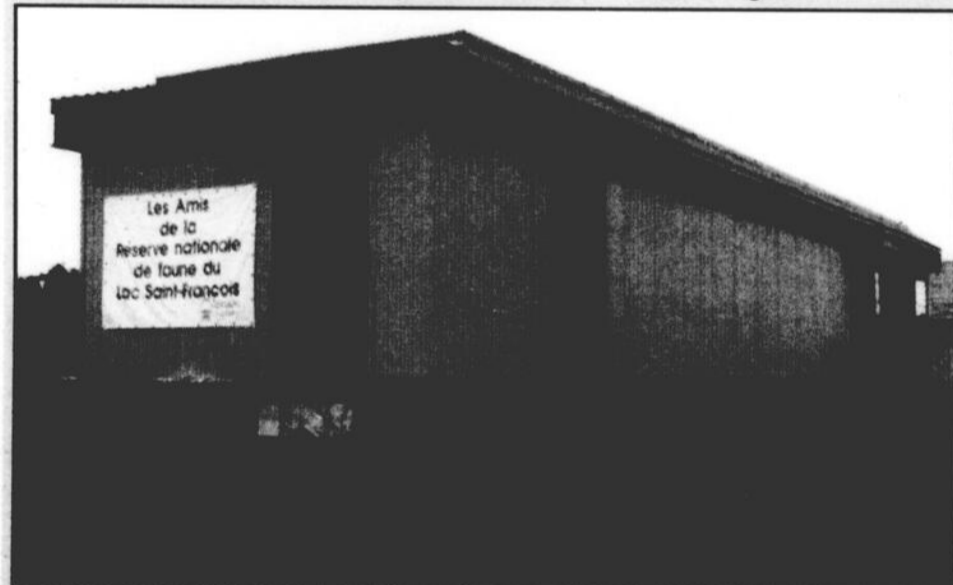
La course à la mairie n'est pas encore tout à fait déclenchée mais le conseil municipal, qui s'est réuni pour une séance ajournée lundi de la semaine dernière, a mis en place le processus conduisant vers une élection à la tête de la localité.

La période pour le dépôt des candidatures à la mairie s'ouvrira le vendredi 27 juillet et prendra fin cinq semaines plus tard, soit le 31 août. Si un seul candidat est en lice pour le siège de premier magistrat, il sera alors élu sans opposition.

Advenant la nécessité de tenir une élection à la mairie, elle aura lieu dès les premiers jours de l'automne. La date qui a été retenue pour ce scrutin est le dimanche 23 septembre prochain, selon ce qu'a indiqué le secrétaire-trésorier de la municipalité, Daniel Thérault. Comme le stipule la loi électorale du Québec, les citoyens désireux d'aller aux urnes mais qui ne pourront le faire ce jour-là pourront quand même se prévaloir du vote par anticipation une semaine auparavant, c'est-à-dire le dimanche 16 septembre.

(J.T. trad. P.L.)

Des Galeries d'Ormstown à la Réserve faunique du lac Saint-François



La maison mobile qu'a occupée jusqu'à la mi-mai la succursale d'Ormstown de la Société des alcools du Québec durant près d'un quart de siècle se retrouve dorénavant à la Réserve nationale de faune du lac Saint-François. Mardi de la semaine dernière, les Amis de la Réserve ont procédé au déménagement de la "roulotte" vers le site situé à Dundee. Une journée de dur labeur a été nécessaire pour faire soulever le petit bâtiment, le hisser jusqu'à une remorque et ensuite le transporter vers le lieu où il sera érigé pour de bon. En tout, il a fallu faire appel à six firmes du Haut-Saint-Laurent pour mener rondement toutes les étapes du déplacement et de la relocalisation de l'édifice. Le coût des travaux pour l'implantation du petit immeuble dans son nouvel emplacement se chiffre à 16 000\$ et ils ont été financés via un emprunt de ce même montant qui lui sera ensuite remboursée par le Service canadien de la faune. Les Amis vont faire de cet édifice un complexe d'accueil pour les visiteurs qui se présenteront à la Réserve. Des petites expositions et des activités d'animation pourront se tenir à l'intérieur de cette construction. (photo P.L.)

THE GLEANER — SEPTEMBER 13 2000 - Page 9

G. Maheu

Pour la 1^{ère} fois

Joignez-vous à nous!

Activité de golf organisé par l'équipe de Gérard Maheu Inc. au Club de golf St-Anicet le 11 juillet prochain. (Souper inclus).

Dundee

Pour la 1^{ère} fois

GM Gérard Maheu Inc

289, rang 5, St-Louis-de-Gonzague

(450) 377-1420

1 800 465-1420

Réservez tôt

377-1420

Moulées Feeds

DUNDEE

3418 SMALLMAN ROAD, DUNDEE

264-5970

D'un foyer à l'autre

Activité "social à la crème glacée"

Activité "social à la crème glacée" le samedi 7 juillet prochain de 17h à 20h à l'église Unie de Franklin. Tous sont les bienvenus.

Rencontres prénatales du CLSC Huntingdon

Le CLSC Huntingdon offre des sessions de rencontres prénatales en français et en anglais. Vous venez d'apprendre que vous êtes enceinte? Vous désirez participer à ces séances prénatales offertes gratuitement? Il suffit de téléphoner immédiatement au CLSC Huntingdon pour vous inscrire au 264-6108 ou le 826-3161. Ces rencontres s'adressent aux couples qui désirent de l'information concernant la grossesse, l'accouchement, les soins du bébé, etc. Les soirées d'information en français se tiendront les mardis soirs de 19h à 21h et elles débuteront le 14 août pour prendre fin le 2 octobre 2001. Les soirées d'information en anglais auront lieu les lundis soirs de 19h à 21h et elles débuteront le 13 août jusqu'au 15 octobre 2001. Ces soirées se dérouleront au CLSC HUNTINGDON, 220 rue Châteauguay à Huntingdon.

Légion canadienne de Huntingdon

La branche 81 de la Légion canadienne de Huntingdon fête cette année ses 75 ans de fondation. Pour souligner cet événement, deux activités sont organisées le samedi 30 juin prochain. Il y aura d'abord un souper-steak servi de 17h30 à 19h30 qui sera suivi d'une soirée avec l'orchestre "Country Fever" de 20h30 à 00h30. Il faut se procurer les billets à l'avance en composant le 264-4711.

Club de curling Ormstown

Le club de curling Ormstown sera l'hôte d'un souper barbecue (prime rib) le dimanche 1er juillet prochain à compter de 17h à 11, rue Châteauguay. Il s'agira du 20e anniversaire de cet événement. Il y aura garderie, musique et bar sur place. Pour renseignements: 827-2392.

Église Unie St. Paul d'Ormstown

L'Église Unie St. Paul d'Ormstown organise

Suite de Petite Aventure... de la page 9

ront à Saint-Chrysostome, Très-Saint-Sacrement, Ormstown, Hinchinbrooke, Saint-Urbain-Premier, Howick, Huntingdon, Saint-Stanislas-de-Kostka, Sainte-Barbe, Saint-Anicet, Saint-Louis-de-Gonzague, Godmanchester, Elgin et Havelock. Pour leur première sortie, ils s'arrêteront à Ormstown pour le dîner et séjourneront le soir venu à l'école secondaire Arthur-Pigeon. Le lendemain, soit le 1er juillet, les cyclistes reprendront le collier et se dirigeront vers Saint-Stanislas-de-Kostka pour le lunch et le tracé les conduira vers le collège Mont-de-l'Immaculée de Saint-Anicet où ils passeront la nuit. Le dimanche 2 juillet, dernier jour de cette traversée, les pédaleurs enfourcheront de nouveau leurs bicyclettes en matinée et s'arrêteront à Hinchinbrooke pour le repas du midi avant de revenir allègrement vers le lieu de départ.

Afin de bien agréer leur séjour dans le Haut-Saint-Laurent et de faire de ce grand rassemblement cycliste un succès, l'Office du tourisme du Suroît et le CLD du Haut-Saint-Laurent ont concocté ensemble un programme d'activités et d'infrastructures d'accueil visant à mieux faire connaître cette MRC de même que le Suroît aux participants.

Lors de leur passage dans les lieux-étapes à chaque soir, des kiosques seront aménagés pour faire découvrir aux cyclistes des mets typiquement régionaux et aussi les attraits touristiques importants. A Huntingdon, ils pourront en savoir plus sur le Lieu historique national de la Bataille-de-la-Châteauguay, se baigner à la piscine municipale et aussi s'offrir des tours de kayak gratuits par l'entremise de la firme Safari Kayak. Lorsqu'ils feront un saut à Saint-Anicet, les participants seront conviés à aller visiter gratuitement le site archéologique Droulers. Et pour souligner l'arrivée

une dégustation "social aux fraises" qui se tiendra le vendredi 29 juin prochain de 17h à 20h au MacDougall Hall, 17, rue Lambton à Ormstown. Les billets sont disponibles pour cette activité.

Cercle Chenil de la Vallée de la Châteauguay

Le Cercle Chenil de la Vallée de la Châteauguay organise une exposition canine (toutes les races de chiens) et un concours d'obéissance qui se tiendra du 29 juin au 2 juillet 2001 sur le terrain de l'exposition d'Ormstown. Coût d'entrée: 3\$ par adulte, 2\$ pour les aînés et les enfants et gratuit pour les jeunes de cinq ans et moins.

Centre de ressources humaines du Canada pour étudiants de Valleyfield

Le centre de ressources humaines du Canada pour étudiants de Valleyfield tient à informer la population que depuis le 26 juin 2001, les heures d'ouverture seront les suivantes: du lundi au jeudi de 9h à 17h et le vendredi de 9h à 16h30. Pour les employeurs désirant offrir des postes aux jeunes pour la saison estivale, il est possible de rejoindre une des agents en poste en composant le (450) 371-8313 ou en télécopiant directement les informations relatives à l'emploi au (450) 373-2356. Quant aux étudiants toujours à la recherche d'un emploi, ils peuvent entrer en contact avec une des agentes ou venir consulter sur place des postes vacants au local situé au 30, avenue du Centenaire, bureau 200 à Valleyfield.

Centre hospitalier régional du Suroît

La direction du centre hospitalier régional du Suroît désire aviser les usagers et l'ensemble de la population qu'en raison de la Fête du Canada, le lundi 2 juillet 2001 se veut un jour férié dans cet établissement. En conséquence, tous les services externes seront fermés (incluant le centre de prélèvements (prises de sang) et la radiologie). Cette fermeture ne s'applique pas à la salle d'urgence qui demeure ouverte en tout temps.

des randonneurs à Saint-Antoine-Abbé au terme du parcours, l'Association des pomiculteurs des Cantons du Sud-Ouest tiendra un stand aménagé au centre communautaire où ils auront l'occasion de se renseigner sur la pomme et savourer des produits dérivés de ce fruit.

Tout au long du parcours, les participants seront entre bonnes mains. L'organisation du Tour de l'Île de Montréal, qui chapeaute la Petite Aventure, a tout prévu pour assurer le meilleur encadrement qui soit aux baladeurs. Durant le trajet, des accompagnateurs à vélo suivront les cyclistes pour parer à toute éventualité et régler les petits problèmes techniques des bicyclettes.

Pendant que les cyclistes pédaleront à plein régime, des employés et des bénévoles du Tour de l'Île ne chômeront pas. Ils auront à monter et démonter les sites où les participants s'arrêteront pour casser la croûte le midi, se détendre après une dure journée et faire dodo. Les petits villages de la Petite Aventure vont être aménagés pour servir des repas, transporter les bagages des randonneurs ou encore pour la tenue d'activités diverses.

Dans l'une ou l'autre des localités où vont passer ces fans du cyclisme durant ces trois jours, les résidents sont cordialement invités à sortir dans les rues et en bordure des chemins pour les saluer et les encourager. "Ces citoyens peuvent aller voir de près les joyeux voyageurs de la Petite Aventure et ainsi démontrer notre enthousiasme et notre hospitalité typiquement suroisienne. Par des banderoles, des chansons, des applaudissements, des encouragements, des rafraîchissements et bien d'autres idées, nos gens vont stimuler sans aucun doute les participants", a indiqué M. Verreault.

L'accès des véhicules routiers au pont Walker sera dorénavant limité

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Après avoir interdit la circulation de certaines de ses rues aux véhicules lourds qui vont et qui viennent régulièrement, la Ville de Huntingdon vient de légiférer afin de limiter leur accès au pont Walker.

Le conseil municipal de Huntingdon a adopté à l'unanimité un nouveau règlement qui vise à restreindre le passage de camions et autres véhicules routiers sur cette structure.

Toutes les catégories de véhicules visés par le nouveau règlement sont ceux "dont la masse totale de charge excède 9 000 kg pour un véhicule routier d'une seule unité, 9 000 kg pour un ensemble de véhicules routiers de deux unités et 9 000 kg pour un groupe de véhicules routiers de plus de deux unités". Lorsqu'il s'agit d'un ensemble de véhicules routiers, le règlementation fait allusion à une série de véhicules formé d'un véhicule motorisé tirant une remorque, une semi-remorque ou un essieu amovible.

Comme l'a expliqué l'inspecteur municipal

Tournoi de pêche pour les jeunes le 7 juillet à Huntingdon

Le comité pour la réhabilitation de la rivière Châteauguay présente de nouveau son tournoi de pêche à l'intention des jeunes. Ce tournoi aura lieu le samedi 7 juillet prochain de 9h à midi au parc de la piscine municipale de Huntingdon.

Cette année, les jeunes pêcheurs auront peut-être la chance de réussir une ou des captures exceptionnelles au bout de leurs lignes. En raison du versement d'une subvention du ministère de la Faune et des Parcs du Québec et de la contribution financière de la compagnie Cleyn & Tinker, des municipalités de Huntingdon et de Hinchinbrooke

Au Lieu historique national de la Bataille-de-la-Châteauguay La Fête du Canada sera soulignée

Dans le cadre des célébrations de la Fête du Canada, le Lieu historique national de la Bataille-de-la-Châteauguay accueille à nouveau les visiteurs le dimanche 1er juillet.

En après-midi, le site propose un programme d'activités à caractère familiale avec visites guidées, animation sur les lieux et activités thématiques. En soirée à

Trois automobilistes interceptés pour conduite avec facultés affaiblies dans le Haut-Saint-Laurent

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Les policiers du détachement du Haut-Saint-Laurent de la Sûreté du Québec ont eu les conducteurs à l'oeil en ce long congé de la Fête nationale du Québec. Leur vigilance a rapporté des dividendes puisqu'ils ont réussi à pincer trois automobilistes qui circulaient avec des facultés affaib-

et urbaniste de la Ville, Jimmy Poulin, les élus ont estimé qu'il était rendu nécessaire de réglementer la circulation des véhicules sur le pont Walker afin d'assurer sa protection et la sécurité des citoyens qui demeurent aux abords de celui-ci.

L'interdiction de circuler sur le pont Walker pour les véhicules ciblés par le règlement municipal sera indiquée au moyen d'un ou de panneaux de signalisation. Les chauffeurs qui contreviennent aux dispositions du règlement commet ainsi une infraction et est passible d'une amende prévue à l'article 315,2 du code de la sécurité routière.

L'article 291 du code de la sécurité routière permet à la ville de Huntingdon d'exercer le pouvoir de de restreindre ou d'interdire par règlement la circulation des véhicules lourds dont la masse dépasse les limites maximales autorisées pour la circulation sur un pont dont l'entretien se trouve sous la responsabilité de la municipalité.

Ce nouveau règlement doit entrer en vigueur dès qu'il aura reçu l'approbation du ministère québécois des Transports, conformément aux dispositions de l'article 627 du code de la sécurité routière.

et de la SCABRIC, ce sont plus de 2 300 truites arc-en-ciel qui ont été introduites dans la rivière Châteauguay au cours des derniers jours.

En plus d'avoir la possibilité de capturer une ou de belles truites, les jeunes pourront se mériter des prix.

Par ailleurs, il ne sera pas nécessaire de détenir un permis pour s'adonner à la pêche les 7 et 8 juillet prochain puisque le Ministère a décrété que cette fin de semaine sera celle de la Fête de la Pêche. Les adeptes de ce sport sont invités à préparer leurs cannes et à venir en grand nombre.

Au Lieu historique national de la Bataille-de-la-Châteauguay La Fête du Canada sera soulignée

compter de 19h, les festivités se poursuivront avec la dégustation du gâteau d'anniversaire et la présentation d'un concert offert par le Ormstown Band. Les spectateurs sont priés d'apporter leurs chaises de parterre.

Toutes ces activités sont gratuites et se dérouleront à l'intérieur en cas de pluie.

lies par l'alcool.

Les agents ont intercepté un premier automobiliste qui se trouvait en état d'ébriété vendredi dernier sur la route 209 à Franklin. Toujours dans cette même localité, un autre individu derrière le volant a été surpris par les policiers alors qu'il avait les facultés affaiblies lundi dernier. Le même jour, la SQ a freiné les ardeurs d'un autre conducteur qui roulait sur la rue Châteauguay à Huntingdon alors qu'il avait consommé de l'alcool.

Mgr Luc Cyr ordonné septième évêque du diocèse de Valleyfield



C'est le dimanche 17 juin dernier, jour de la fête des Pères, que le septième évêque du diocèse de Valleyfield a été ordonné. Près de 2 000 personnes ont pris place dans la basilique-cathédrale Sainte-Cécile pour assister à l'ordination de Mgr Luc Cyr à titre de successeur de Mgr Robert Lebel. La cérémonie a été présidée par l'archevêque de Montréal, le cardinal Jean-Claude Turcotte, qui était entouré de Mgr Gilles Casaubon, évêque de Saint-Jérôme. Les représentants des zones pastorales du diocèse, le nonce apostolique du Canada, Mgr Paolo Romeo, une quarantaine d'évêques venus d'un peu partout à travers le Canada, quelque 150 prêtres et diacres de même que plusieurs parents et amis du nouvel évêque ont assisté à la célébration. La chancellerie du diocèse, Monique Boivert, a lu pendant la cérémonie une lettre du pape Jean-Paul II confirmant Mgr Cyr dans ses nouvelles fonctions. (photo Le Soleil de Valleyfield)

LA SOURCE

66, rue Châteauguay
Huntingdon, Qc
J0S 1H0

Tél.: (450) 264-5364 • Fax: (450) 264-9521

Directeur général:
André Castagnier

Rédactrice en chef:
Judith Taylor

Journalistes:
Patrice Laflamme

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus.

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no:08070 Abonnement local: 32.00\$/année, hors zone: 39.50 \$/année

Le Projet Récolte Chanceuse s'est fait un beau cadeau pour ses dix ans d'existence

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Le Projet Récolte Chanceuse (Lucky Harvest Project en anglais) de Herdman s'est fait un beau cadeau pour ses dix ans de fondation et d'incorporation en 2001 en se dotant d'un grand manège intérieur qui lui permettra de poursuivre ses randonnées d'équitation à des fins thérapeutiques douze mois par année.

La construction de cette nouvelle enceinte a commencé le 11 décembre dernier et bien qu'elle soit déjà fonctionnelle, il reste encore certains travaux à compléter.

Ce sont des bénévoles, près d'une quinzaine, qui ont pris la charge des travaux, supervisés par le secrétaire du Projet Moisson Chanceuse, Michel Jobin. Ils ont eu à installer le système électrique et isoler les murs de l'emplacement. Une firme de Beauce a fabriqué la structure et une entreprise de Dorion a procédé à l'installation des portes de garage.

Ce nouveau manège intérieur a été bâti de façon à être le plus spacieux possible. Il

a une superficie de 120 pieds par 60 pieds et à une hauteur de 16 pieds. Le sol est recouvert de sable et de poussière de roche, ce qui va permettre d'amortir les chutes et d'éviter les blessures graves aux participants qui montent à cheval. "Que ce soit dans le nouveau manège ou sur la piste extérieure, il y a toujours des bénévoles aux côtés des personnes qui montent à cheval. Avant que le participant n'arrive, les mesures de sécurité sont prises. S'il y a chute, le bénévole prend le cavalier avant qu'il ne tombe par terre. Nous travaillons toujours avec trois bénévoles: un de chaque côté du cheval et un qui guide l'animal", a indiqué la fondatrice et coordonnatrice du Projet Récolte Chanceuse, Patricia McGill.

Le nouveau site vient se greffer au tout nouvel écurie que le centre a fait aménager l'an dernier. Ce lieu permettra d'abriter les chevaux qui vont servir pour les séances d'équitation thérapeutique.

Pour pouvoir ériger le nouveau manège intérieur dont le coût se chiffre à 100 000\$, les dirigeants du centre d'équitation thérapeutique ont dû faire des pieds et des mains pour trouver des sources de financement. C'est ainsi que des familles

de bénéficiaires et des bénévoles se sont engagés à verser 50\$ par mois pendant 20 mois. D'autres sommes vont aussi provenir de la vente d'épinglettes et de t-shirts. Un match de balle-molle opposant l'équipe des Hot-Dogs de CFCF Télévision aux pompiers de Hinchinbrooke le 27 juin et une partie polo le 5 août prochain à Montréal permettront aussi d'amasser des fonds.

Puisqu'il est maintenant équipé de ce nouvel aréna qui s'ajoute à l'enclos déjà aménagé, le Projet Récolte Chanceuse est désormais en mesure d'offrir des balades équestres thérapeutiques à l'année longue. Il pourrait ainsi être employé durant la saison froide, c'est-à-dire des mois de novembre à mars. "Il sera ainsi possible pour nos bénéficiaires de faire de l'équitation même s'il y a de la neige, de la pluie ou s'il fait froid dehors", a indiqué Mme McGill.

C'est le samedi 26 mai dernier que le nouveau site a été officiellement inauguré, en présence des membres du conseil d'administration, des bénévoles et des partenaires de l'organisme. Le député fédéral de Beauharnois-Salaberry, Serge

Marcel, se trouvaient parmi les invités. Lors de cette journée, on a procédé au dévoilement de deux plaques avec les noms des commanditaires pour l'aménagement du manège intérieur et de l'écurie.

Le site devrait accueillir un visite de marque le 9 juillet prochain, soit le ministre fédéral de la Santé, Allan Rock. Celui-ci sera en mesure de découvrir tous les secrets de l'équitation thérapeutique et de constater les bienfaits que ce procédé procure à ceux et celles qui y ont recours.

M. NETTOYEUR Enr.
Nettoyage professionnel
à la vapeur
Tapis, Divan, Auto
(450) 377-6594
(450) 267-8353
BRUNO LAPIERRE



Le Projet Récolte Chanceuse s'est fait un beau cadeau pour ses dix ans de fondation et d'incorporation en 2001 en se dotant d'un grand manège intérieur qui lui permettra de poursuivre ses randonnées d'équitation à des fins thérapeutiques douze mois par année. (photo P.L.)

GUIDE PROFESSIONNEL

ENCANTEUR BILINGUE
Notre affaire c'est les enchères
dH
Tel.: 829-3356
DEAN HOOKER
www.deanhooker.com

RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE
INGÉNIEURS FORESTIERS
1287 CH. GORE, HUNTINGDON
TÉL.: 264-6137

Calléstrage Marcel Leroux Inc. AIR-EAU-STOP
sans frais: 1-877-691-5172
Fissure de fondation?
Infiltration d'eau?
Infiltration d'air?
*SERVICES D'ÉTANCHÉITÉ
ET D'ISOLATION*
Étanchéité de fondation Drain français
Réparation de fissures Enduit d'apoxy
Membranes d'étanchéité Calléstrage de portes et fenêtres
Isolation de lame soufite Turbine & ventilateur de toiture

Jean-François Hollard
DENTUROLOGISTE DIPLÔMÉ
SUR RENDEZ-VOUS
22 PRINCE, HUNTINGDON
TÉL.: (450) 264-3776
Sans frais: 1-888-465-5273

Centre de la petite enfance
27, rue Prince, Suite 203
Huntingdon
Tél.: 264-9766
Places disponibles pour vos enfants
Renée Guernon
directrice

PILON, MENARD & PILON
NOTAIRES et CONSEILLERS JURIDIQUES
62, rue Chateauguay, HUNTINGDON
Tél.: 264-5336
BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

Service optique
Meloche
• PIERRE MELOCHE O.O.D.
• JOSÉE CAZA O.O.D.
• DR. ANNIE AUCLAIR O.O.D.
Examen de la vue
Lunetterie
Verres de contact
77B, CHATEAUGUAY, HUNTINGDON
(450) 264-2333

Pour louer
un espace
264-5364

Spéciaux
BOUDIN EN PANNE \$4.50/contenant
SAUCISSES PORC ET BOEUF 2.69\$/lb
BACON 10 lbs et + 3,99\$/lb
3,89\$/lb
LONGE DE PORC 2.99\$/LB

BOUCHERIE VLAU

VIANDE DE QUALITÉ GARANTIE
GROS ET DÉTAIL
CERTIFICATS CADEAUX DISPONIBLES

1/2 BOEUF 2,59\$/lb APRX. 300 lbs.	LONGE LONGUE DE BOEUF APRX. 70 lbs. 4,99\$/lb	QUARTIER DE BOEUF AVANT APRX. 200 lbs. 2,39\$/lb
1/2 PORC 1,69\$/lb	QUARTIER DE BOEUF ARRIÈRE 2,99\$/lb APRX. 200 lbs.	JAMBON TOUPIE FUMÉE MAISON 3,79\$/lb

Service d'abattage
Dépeçage, emballage et transport pour Porc, Boeuf, veau, agneau

SPECIALITÉS
• JAMBON FUMÉE D'AUTREFOIS
• VIANDE À CONGÉLATEUR
TEL.: 247-2130
83 COVEY HILL RD. HEMMINGFORD

HEURES: Lun. - Mer. - Mor.: 8h00 - 17h00
Jeu. - ven.: 8h00 - 21h00 / Sam.: 8h00 - 17h00 / Dim.: Fermé

BROCHETTES SHISH KEBAB MAISON
BOEUF 4\$/ch.
PORC 2.50\$/ch.
POULET 3.50\$/ch.
Prix garantis pour 7 jours

Parc SAFARI

TOUT nouveau...
INSECTARIUM: BIBITTE, QUE ÇA BOUGE!
FESTIVAL INTERNATIONAL DES CULTURES AFRICAINES (FICA)
FÊTE TROPICALE
POLO, LE ROI DE LA JUNGLE: UN SPECTACLE INTERACTIF!
LES SUPER HÉROS AU SUPER STADE ANIMÉ!

...tout BEAU! BEAU TEMPS GARANTI!
Le ciel est incertain? Pas de problèmes! Venez quand même vous amuser au Parc Safari et si la pluie se met de la partie, on vous remet un laissez-passer gratuit! (* Offert après une heure continue de pluie, le lendemain.)

Présentez ce coupon à l'entrée du Parc Safari et obtenez un rabais d'une valeur de 5 \$ par voiture. Ne s'applique pas au tarif spécial « Tribu ».
Ne peut être combiné à aucune autre promotion. Valable pour l'été 2001.

Parc SAFARI 5\$ de RARAIS

1-800-465-8724 • (450) 247-2727 • www.parc-safari.com
Autoroute 15 Sud, sortie 6 et suivez les panneaux bleus

En Montérégie, à 30 minutes de Montréal.

MP Rembourseur de Saint-Chrysostome change de visage et se donne un nouveau logo

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Installée à Saint-Chrysostome depuis deux ans, la compagnie MP Rembourseur vient de se donner un tout autre visage. L'entreprise fonctionne désormais sous une nouvelle raison sociale et pour mieux illustrer cette image renouvelée qu'elle s'est donnée, elle s'est dotée d'un tout nouveau logo.

C'est le vendredi 15 juin dernier que les dirigeants ont procédé au dévoilement du tout nouveau sigle qui identifie à tout jamais la société, qui porte dorénavant le nom de MP Service de sous-traitance et de réalisation. Pour cette journée spéciale, le président et fondateur de l'entreprise, Michel Provost, et sa conjointe Johanne Bélanger, qui agit

comme directrice générale, ont choisi de faire honneur à leurs employés qui ont terminé leur quart de travail à midi. Les travailleurs ont pu prendre part à un dîner champêtre en plus de recevoir un t-shirt aux couleurs du nouveau logo corporatif.

Outre le personnel, plusieurs invités ont pu participer à la fête. Des représentants de partenaires et de consultants de l'entreprise ont assisté à l'événement de même que le maire de Saint-Chrysostome, Gilles Bigras, et une déléguée d'Emploi-Québec, Diane Maheu.

Selon les dirigeants de la compagnie, ce nouveau logo se veut à l'image d'une entreprise en plein essor. La première flèche du dessin représente les produits ou commandes à traiter alors que la deuxième flèche symbolise les produits finis qui retournent

chez le client. L'interaction entre employés et membres de la direction constitue la base d'une production efficace. Le cercle vert symbolise les employés au travail tandis que les deux cercles jaunes expriment l'interaction entre les travailleurs, les contremaîtres et les dirigeants.

L'entreprise a fait énormément de chemin depuis qu'elle s'est établie dans l'immeuble locatif industriel de la MRC Le Haut-Saint-Laurent en 1999. Implantée alors sous le nom de MP Rembourseur, elle a élargi ses activités de production et pris de l'expansion en concluant des ententes avec d'autres compagnies.

Maintenant, la firme de Saint-Chrysostome dispense divers services en sous-traitance industrielle dans les secteurs de l'ameublement et des accessoires. Dotée d'un atelier d'usinage de bois à la fine pointe de la technologie qui comprend quatre centres de contrôle numérique ainsi qu'une gigantesque scie à panneaux, elle peut produire des gabarits variés qui s'intégreront, entre autres, dans la fabrication de bancs d'exercices, de fauteuils inclinables ou roulants, de chaises, de sièges d'avion, de trains, de bateaux ou d'automobiles ou encore d'étagères.

L'entreprise est liée par contrat avec plusieurs sociétés canadiennes et américaines tels le fabricant

Shermag et la firme Weider. En raison de sa position stratégique parce qu'à proximité des États-Unis, MP est en mesure de bien gérer les inventaires de ses clients ou encore procéder au suivi des produits comme le dédouanement ou le transport pour les industries outre-frontières.

En ce qui a trait aux opérations de taillage, de couture, de rembourrage, de brochage et d'assemblage commercial, les dirigeants ont développé un système flexible qui permet de répondre à la forte demande rapidement grâce à un personnel de production multidisciplinaire. À l'heure actuelle, quelque 75 personnes occupent un emploi dans cette entreprise. Les dirigeants envisagent d'embaucher de nouveaux employés et selon M. Provost, il faudra attendre après la période des vacances estivales pour prendre une décision sur la possibilité d'engager de la main-d'oeuvre.

Troisième édition de l'événement "Canot d'Août" Plus de 500 embarcations attendues sur la rivière Châteauguay au début d'août

Les eaux de la rivière Châteauguay risquent de faire beaucoup de vagues au passage des canots, des kayaks et des rabaskas le dimanche 5 août prochain.

C'est cette date que la Société de conservation et d'aménagement de la rivière Châteauguay a choisie pour la tenue de sa quatrième balade champêtre intitulée "Canot d'Août".

C'est le 11 juin dernier que la campagne visant à amasser les inscriptions en vue de cette randonnée a été lancée. Le comité organisateur attend par ailleurs plus de 500 participants lors de cet événement.

Il y a quelques années, plusieurs résidents de la région du Haut-Saint-Laurent et des localités environnantes se sont lancé un défi: faire connaître ou redécouvrir les beautés de la rivière Châteauguay à leurs concitoyens et aux visiteurs. En voguant sur les eaux de cette rivière en canot, en kayak ou en rabaska, ils seront à même de découvrir les richesses du patrimoine écologique de ce sinécure cours d'eau qui coule au coeur de la vallée de la Châteauguay.

L'événement "Canot d'Août" offre cette année aux participants la possibilité de choisir entre deux forfaits. Celui de la Grande Crue, d'une longueur de 50 km, sera répartie sur deux jours, soit les 4 et 5 août et permettra aux participants de traverser les municipalités de Huntingdon, Godmanchester, Hinchinbrooke, Ormstown, Trés-Saint-Sacrement et Howick. Le second, la Petite Crue, se déroulera en une seule journée, à savoir le 5 août.

Les randonneurs débiteront leur escapade au terrain de soccer d'Ormstown et pourront compléter une traversée de huit, seize ou 24 kilomètres selon leur endurance. Le Lieu historique national de la Bataille-de-la-Châteauguay, le pont Turcot et le parc Napoléon-Parent à Howick ont été retenus comme haltes et sites d'animation sur le parcours.

"Les canoteurs, les kayakistes et les avironneurs de toutes catégories d'embarcations non-motorisées sont invités à relever le défi. De plus, les participants sont invités à décorer leur embarcation. Les organisateurs de l'événement ont aussi prévu un rallye écologique pour ceux et celles qui désirent approfondir leurs connaissances sur les écosystèmes de la rivière. La campagne de la vallée de la Châteauguay, ses paysages champêtres ainsi que son patrimoine culturel et écologique valent la peine d'être découverts. De paisibles ruminants vous attendent au détour de ce parcours sinueux", a indiqué l'agent de développement écotouristique du CLD du Haut-Saint-Laurent, Robert Racine.

La randonnée comprend l'animation sur les lieux, l'encadrement des participants, la découverte du Lieu historique national de la Bataille-de-la-Châteauguay, la navette pour le retour à partir des trois haltes. Des spectacles seront données pour agrémenter la balade tandis que des rafraîchissements et des lunchs seront servis aux participants.

Pour s'inscrire à l'activité "Canot d'Août", les participants peuvent se rendre au CLD du Haut-Saint-Laurent, 10, rue Bridge à Ormstown ou encore composer le (450) 829-9899. (P.L.)



C'est le vendredi 15 juin dernier que les dirigeants de MP Service de sous-traitance et de réalisation de Saint-Chrysostome, ont procédé au dévoilement du tout nouveau sigle qui identifie à tout jamais la compagnie. La présentation a été effectuée en présence des employés et de plusieurs invités tels des représentants de partenaires et de consultants de l'entreprise, le maire de Saint-Chrysostome, Gilles Bigras, et une déléguée d'Emploi-Québec, Diane Maheu.



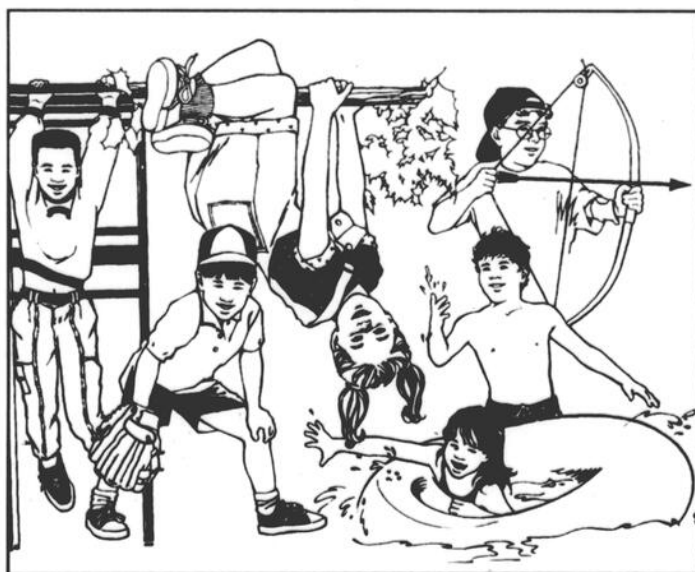
1^{er} anniversaire

Marie-Anne Lalonde Leroux
28 juin 2000

Déjà 1 an, depuis que tu nous as quittés. Durant cette période, nous avons vécu le vide de ton absence. Ta voix, ton rire, les petites pensées et attentions que tu avais pour nous à chaque occasion spéciale nous manquent toujours. Notre peine a été très difficile à traverser. Notre seule consolation est de savoir que même si tu n'es plus avec nous, nous savons que tu veilles sur chacun de nous. On pense à toi tous les jours.

Ta famille qui t'aime.

L'école est finie...



L'ÉTÉ LA PLUS BELLE SAISON POUR LES ÉCOLIERS EN VACANCES!
Fiers et joyeux de pouvoir jouer à leur goût, ils manquent par contre d'un peu de prudence. Il est donc demandé que chaque automobiliste redouble de vigilance afin d'éviter une tragédie. Avec un peu de prudence de notre part ils pourront grandir et devenir des adultes responsables comme vous.

CONDUISEZ PRUDEMMENT!

AUTOBUS HUNTINGDON
DIANE and YVES OUBENVILLE, Propriétaires
TEL: 264-5494
99 LAKE ST., HUNTINGDON

GÉRALD MARLEAU & FILS
ENTREPRENEUR ÉLECTRICIEN
résidentiel • commercial • industriel
ESTIMATION GRATUITE
Tél.: 373-0238
ST-STANISLAS-DE-KOSTKA

ESSAIM
ALAIN LEVESQUE, PHARMACIEN
21 Lambton, Ormstown
(450) 829-2351 or 829-3891
Fax: 829-4376
Membre associé Essaim

CENTRE MEDICAL HUNTINGDON
264-6101

LA CRÈME TENTANTE
"L'ache m'en bon"
SPECIALITÉ:
Tofu glacé
Crème glacée italienne
Lucile & Johnny
(450) 264-9397
2004 Ridge Road
Huntingdon

POMMES ENDERLE INC.
514 Fisher, Hemmingford
Tél.: 247-2463
Fax: 247-2481
EMBALLERS & GROSSISTES...
IMPORTATEURS & EXPORTATEURS

Michel Guindon
DR. MICHELLE LECAVALIER optométriste
examen de la vue
70 CHATEAUGUAY, HUNTINGDON
264-9532
OUVERT 6 JOURS

Autobus Roland Leduc inc.
La sécurité notre priorité
(450) 264-2166

ASSURANCES GOSSELIN LATREILLE RENAUD INC.
Assurance automobile, habitation, commerciale, agricole et vie.
27 Prince, suite 201
Huntingdon
Tél: 264-6044

GARAGE CLINTON WELBURN INC.
ALIGNEMENT ET BALANCEMENT DE ROUES
CARBURANTS REMORQUAGE
TEL: JOUR: 264-3824 • SOIR: 264-3141
2210 CHEMIN RIDGE
HUNTINGDON, QUÉ.

NAISSANCES & DÉCÈS

REMERCIEMENTS, À LA MÉMOIRE, FIANÇAILLES

DÉCÈS

BEARE, Douglas - À Huntingdon le 23 juin 2001, est décédée M. Douglas Beare, âgé de 42 ans. Epoux bien-aimé de Luce (Prince) Beare. Il laisse dans le deuil son père Reginald Beare et sa mère Doreen (Cooper) Beare, ses soeurs et frères Marilyn (Donald Tremblay), Susan (Normand Vaillancourt), Pauline (Gerald O'Connor), Diane (Gaétan Taillefer), Neal (Carole Vachon), David (Johanne Gratton) et Toby (Kim Forget) ainsi que plusieurs parents et amis. Les visites auront lieu mercredi 27 juin dès 9h30. Les funérailles auront lieu mercredi, 27 juin 2001 en l'église St-Joseph de Huntingdon à 11h00. Inhumation au cimetière de Huntingdon. Des dons à la Société du Cancer seraient appréciés par la famille. Direction funéraire Rodrigue Montpetit & Fils Inc.

Rodrigue Montpetit & Fils
Salon funéraire
Pré-arrangement - incinération
Jacques Montpetit, propriétaire
Tél.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

La 63e édition des Régates Molson Ex de Valleyfield Un grand festival sportif et culturel attend les fervents d'émotions fortes

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Fidèles à leur réputation, les Régates Molson Ex de Valleyfield accueilleront l'élite nord-américaine des pilotes d'embarcation, les 6, 7 et 8 juillet prochains, dans le cadre de la 63e édition de cette compétition-reine du monotonautisme.

Les fervents d'émotions fortes pourront faire la vague en compagnie des quelque 125 coureurs attendus dans la capitale du Suroît pour le rendez-vous annuel des champions de cette discipline aquatique.

Tout en garantissant un spectacle enlevant sur les eaux de la baie Saint-François, les Régates de Valleyfield devraient combler un plus vaste auditoire cette année en ajoutant un important volet culturel à leur programmation d'activités.

Artistes de renom

Maintenant reconnues par la Société des événements majeurs internationaux du Québec (SÉMIQ) qui injectera une somme de 600 000 \$ répartie sur une période de trois ans, les Régates ont pris une nouvelle direction en 2001. La classique campivallensienne devient un grand festival sportif et musical qui réunira, sur les rives de la baie Saint-François, autant les amateurs de courses d'hydroplanes que les fans d'artistes de renom qui se produiront sur une vaste scène extérieure.

Ainsi, du 30 juin au 7 juillet, des figures de proue de la colonie artistique québécoise offriront leurs meilleurs succès aux mélomanes présents dans le parc Sauvè. Les France D'Amour, Daniel Boucher (30 juin), Martin Deschamps, les Frères à Cheval (5 juillet), Popmécanic, Vénus 3, Éric Lapointe (6 juillet), Nicolas Ciccone et Kevin Parent (7 juillet) défilent tour à tour sur la scène principale. Chaque soir après le dernier spectacle, les «régateurs» pourront poursuivre la fête sous le grand chapiteau avec les groupes Feel-in et Top Secret qui feront les frais de la musique d'ambiance en alternance.

Nouveau parcours

Comme par le passé, il y aura de l'action sur les eaux parfois tumultueuses de la baie Saint-François. La crème des coureurs en Amérique du Nord rivalisera d'adresse dans les catégories Grand Prix, Unlimited Light, 2,5 litres, 5 litres, Jersey Speed Skiff, Can-Am et F2 en vue de ravir la part du lion de la bourse totale de 155 000\$.

La venue de la F2 américaine marquera le retour à Valleyfield des embarcations hors-bord de type «tunnel». Cette classe nouvellement créée a succédé aux «SST-120», ce qui explique pourquoi ces bateaux sont équipés d'un moteur de 120 pouces cubes. Les coureurs de la F2 motonautique sillonneront leur

propre parcours de forme rectangulaire qui mettra en évidence leurs virages typiques à 90 degrés. Les embarcations seront alignées à partir d'un quai sur la rive du boulevard du Havre afin de prendre un départ Le Mans.

Les amateurs pourront célébrer le retour des pilotes de la classe Unlimited Light. Après deux années d'absence, ces bolides dotés de puissants engins de 500 pouces cubes se pointent à nouveau et s'ajoutent aux Grands Prix dans la catégorie des «gros cylindres».

Fait à signaler, tous les conducteurs de la division «inboard» s'engageront sur un nouveau tracé d'un mille qui comportera cinq tours de piste. Le réaménagement du parcours vise essentiellement à resserrer davantage la compétition, donner une meilleure vision aux spectateurs et améliorer la sécurité sur le site.

Duel Théorêt-Richards

En Grand Prix, les pilotes lanceront leur hydroplane à plus de 200 km/h sur un parcours réduit à un mille, ce qui aura comme résultat de diminuer les vitesses de pointe.

Il est à se demander d'ailleurs si Jean Théorêt sera aussi dominant avec son «Lotto Super 7» que par le passé. Gagnant du Grand Prix de Valleyfield à six des sept dernières années, le champion en titre de l'Association GP retrouvera sur son chemin Jeff Richards et le «Pavage Chenail» de Daniel Mercier. Ces vieux rivaux ont été impliqués dans un duel épique l'année dernière et il faut prévoir une autre confrontation entre les deux géants.

L'enfer motonautique prendra toute sa forme dans la classe 5 litres avec une participation anticipée de plus de 25 écuries. Les Québécois, qui ont occupé les trois marches du podium l'année dernière, auront fort à faire pour répéter leur exploit. Michael Allen, de la Louisiane, a tout raflé aux États-Unis depuis le début de la saison et il s'impose comme étant l'homme à battre. Norm Ensbury, vainqueur à Valleyfield l'an passé, et Norm Shannon, champion canadien des points en 2000, se promettent de faire la vie dure au redoutable Américain. Il faudra également surveiller Patrick Haworth aux commandes de l'embarcation «valleyfieldhydroplane.com» ainsi que Claude Bergeron et Jean-Guy Leboeuf.

Pierre Maheu et Pierre Pontbriand, qui ont remporté de brillantes victoires en 2,5 litres et Can-Am respectivement l'année dernière à Valleyfield, tenteront pour leur part de défendre leur couronne avec succès.

Une cinquantaine d'épreuves seront disputées à compter du vendredi 6 juillet sur le plan d'eau qui épouse la forme d'un amphithéâtre naturel au cœur de la ville de Salaberry-de-Valleyfield.

Le concours de photos de la SCABRIC est de retour cette année

Fort du succès obtenu l'an dernier, le concours de photos «Les rendez-vous de la Châteauguay» de la Société de conservation et d'aménagement de la rivière Châteauguay est de retour cette année.

Créé l'an dernier, le concours s'était étendu de mai à octobre et avait permis aux photographes de s'exécuter à partir de la frontière américaine jusqu'aux limites de la MRC Le Haut-Saint-Laurent. Ce sont plus de 100 photos qui ont été soumises à un jury et les noms des gagnants avaient été dévoilés lors d'une conférence de presse tenue le 29 janvier dernier.

«Sans faire de vagues, les photographes se sont montrés discrets tout au long des cinq mois alloués aux prises de photos. Tellement discrets que les organisateurs étaient inquiets. Y aurait-il des participants? Mais leurs craintes furent de courte durée», a indiqué avec une pointe d'humour l'agent de développement touristique du CLD du Haut-Saint-Laurent, Pierre Crépeau.

Tout comme l'an dernier, le concours s'adresse à tout chasseur d'images amateur

ou professionnel. Les participants peuvent inscrire leurs oeuvres dans deux catégories: photos en couleur et anciennes photographies noir et blanc. Pour illustrer leurs clichés, ils peuvent aborder trois sujets qui sont la nature, le patrimoine et les activités humaines. Peu importe le thème choisi, chaque portrait doit inclure les berges de la rivière Châteauguay.

De nombreux prix seront offerts par les deux commanditaires du concours qui sont Côté Caméra et Photolux, tous deux de Châteauguay.

Le concours de photos est maintenant amorcé et se termine le 15 octobre prochain à 23h59. Les oeuvres photographiques seront jugées les 24, 25 et 26 novembre prochains. Les feuillets de participation sont disponibles auprès des commanditaires du concours, aux bureaux du CLD du Haut-Saint-Laurent et de Roussillon, au centre culturel de Châteauguay ou encore par téléphone au (450) 829-2829.

(P.L.)

Ligue de baseball mineur du sud-ouest

(Résultats des parties disputées au cours de la dernière semaine)

T-BALL (6-7-8 ans)
Vipères Ormstown 9 VS Blue Jays Châteauguay 18
Devils Rays Châteauguay 26 VS Wolfpack Kahnawake 23
Wolfpack Kahnawake 25 VS Blue Jays 30
Vipères Ormstown 4 VS Devils Rays Châteauguay 4
Devils Rays Châteauguay 21 VS Red Sox Châteauguay 16
Blue Jays Châteauguay 18 VS Vipères Ormstown 13
Devils Rays Châteauguay 16 VS Red Sox Châteauguay 20
Blue Jays Châteauguay 26 VS Crotales Ormstown 17
Red Sox Châteauguay 20 VS Devils Rays Châteauguay 15
Vipères Ormstown 20 VS Red Sox Châteauguay 15
Wolfpack Kahnawake 5 VS Devils Rays Châteauguay 0
Vipères Ormstown 16 VS Blue Jays Châteauguay 25

CATÉGORIE MINEURE (9-10 ans)
Yankees Châteauguay 4 VS Cobras Ormstown 4
Dodgers Châteauguay 4 VS Reds Châteauguay 4
Kahnawake 5 VS Reds Châteauguay 0

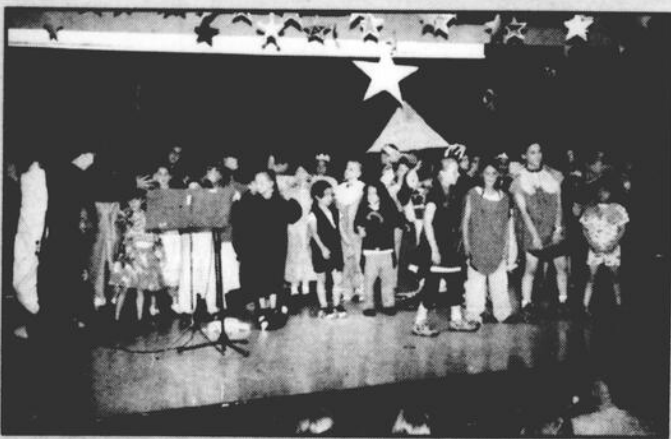
Dodgers Châteauguay 23 VS Cobras Ormstown 11
Dodgers Châteauguay 17 VS Reds Châteauguay 4
Yankees Châteauguay 11 VS Cobras Ormstown 3
Yankees Châteauguay 5 VS Reds Châteauguay 13
Dodgers Châteauguay 5 VS Anacondas Ormstown 4
Reds Châteauguay 17 VS Kahnawake 0
Dodgers Châteauguay 18 VS Yankees Châteauguay 4

CATÉGORIE MAJEURE (11-12 ans)
Heat Kahnawake 6 VS Najas Ormstown 9
Safaris Hemmingford 14 VS Rockies Châteauguay 2
Heat Kahnawake 15 VS Rockies Châteauguay 6

CATÉGORIE JUNIOR (13-14-15 ans)
Pythons Ormstown/Hemmingford 15 VS Optimistes Huntingdon 4
Optimistes Huntingdon 7 VS Boas Ormstown 9
Royals CFE 9 VS Boas Ormstown 3
Pythons Ormstown/Hemmingford 10 VS Royals CFE 13
Pythons Ormstown/Hemmingford 0 VS Royals CFE 13
Royals CFE 4 VS Optimistes Huntingdon 7
Boas Ormstown 18 VS Optimistes Huntingdon 7

Les élèves du groupe Musicatout en spectacle à l'école Arthur-Pigeon

Le dimanche 10 juin dernier, les élèves du groupe Musicatout de l'école Notre-Dame de Huntingdon se sont produits à l'auditorium de l'école secondaire Arthur-Pigeon. Musicatout est un regroupement de jeunes qui s'adonnent au chant choral sur l'heure du midi avec deux parents. Plus de 50 écoliers sont montés sur la scène pour un spectacle où chants et de petites saynètes étaient à l'honneur. Ces jeunes «vedettes» d'un soir ont semblé avoir aimé se retrouver sous les feux de la rampe et ont livré une performance qui n'a pas manqué de plaire aux spectateurs. (photo P.L.)



MEILLEURS VOEUX

À L'OCCASION DE LA PÉRIODE
DES FESTIVITÉS DE LA

Fête du Canada



CLEYN=TINKER

Huntingdon

ÉTOURDISSEZ-VOUS À LA RONDE!

4 \$ DE RABAI/OFF

CARRÉMENT DÉBILE COMPLÈTEMENT

La Ronde
MEMBRE DE LA FAMILLE SIX PLACES
www.laronde.com

Présentez ce coupon à la billetterie et obtenez un rabais de 4 \$ sur le prix courant d'une entrée-manèges pour une journée à La Ronde. Cette offre est valide tous les jours d'exploitation, entre le 23 juin et le 3 septembre 2001, excepté du 27 au 31 août 2001 inclusivement. Ce rabais inclut les taxes. Limite d'un coupon par personne. Aucun fac-simile ou autre méthode de reproduction ne sera acceptée. Non monnayable. Ne peut être combiné à aucune autre offre promotionnelle.

Present this discount coupon at La Ronde's ticket office and get \$4 off the regular price of a one-day rides admission. This discount is valid from June 23 to September 3, 2001, except from August 27 to 31, 2001, inclusive. Limit one coupon per person. Photocopies or other facsimiles will not be accepted. Not redeemable for cash. This discount includes taxes. May not be combined with any other promotional offer.

Accès: Pont Jacques-Cartier, sortie Parc Jean-Drapeau.
Access: Jacques-Cartier Bridge, exit Parc Jean-Drapeau.

COME FOR A SPIN AT LA RONDE!

Seizième Défi à l'entreprise de Valleyfield

L'école Arthur-Pigeon de Huntingdon décroche les grands honneurs dans sa catégorie

Patrice Laflamme
LA SOURCE

L'école secondaire Arthur-Pigeon de Huntingdon n'a pas seulement que fait belle figure lors de la seizième Défi à l'entreprise qui s'est déroulé le samedi 16 juin dernier au parc Sauvé à Valleyfield.

L'institution, qui en en était à sa septième participation cette année, a décroché rien de moins que la palme dans la catégorie "Petites Entreprises de 100 employés et moins" à l'issue de cette compétition qui a réuni des PME



L'école secondaire Arthur-Pigeon, qui en en était à sa septième participation au seizième Défi à l'entreprise le samedi 16 juin dernier, a décroché rien de moins que la palme chez les "Petites Entreprises de 100 employés et moins" à l'issue de cette compétition qui a réuni des PME et des grandes compagnies de la région de Valleyfield et des municipalités environnantes. La directrice de l'établissement, Nicole Raymond, et le capitaine de l'équipe, Yves Daigneault, tiennent fièrement entre leurs mains l'immense plaque que l'institution s'est vu décerner à titre de championne dans sa catégorie. (photo P.L.)

ainsi que des grandes compagnies de la région de Valleyfield et des municipalités environnantes. En terminant au premier rang, elle a devancé la Banque Laurentienne et la firme Démix Béton de Grande-Île.

Pour se mériter les grands honneurs du Défi à l'entreprise, les seize membres de l'équipe de l'école Arthur-Pigeon ont mis toutes les chances de leur côté et se sont donné à fond. Les efforts de tous les instants que chacun des équipiers et le maximum que tous ont fourni ont fini par rapporter des dividendes puisque le groupe a fini en première place dans quatre des neuf épreuves de cette compétition.

"Mon équipe s'est classée en première position dans les épreuves du transfert de canots, du mannequin et des habits de pompiers et aussi en position et si parmi toutes les entreprises participantes confondues, il y avait eu un classement, nous aurions gagné et de loin", a signalé, sourire aux lèvres, le capitaine de l'équipe, Yves Daigneault.

Lors d'une telle compétition, les équipes se côtoient et s'affrontent dans un climat de détente et de gaieté. Aux yeux de M. Daigneault, si son équipe

a connu autant de succès, c'est qu'elle a pu mettre en pratique certains préceptes. Le respect des règles du jeu et des consignes, le maintien de la bonne humeur et d'une belle entente entre les équipiers, un bon niveau de concentration et le désir de performer tout en s'amusant ont été des ingrédients pour former une recette gagnante, selon lui.

La directrice de l'école, Nicole Raymond, s'est rendue à Valleyfield afin d'aller encourager personnellement les porte-couleurs de l'établissement. Il semble bien que son enthousiasme et son bonne humeur ait pu avoir un bel effet sur le rendement de la troupe. À la fin de la compétition, elle était visiblement fière de voir son équipe remporter les grands honneurs et de se voir décerner la plaque emblématique remise à l'équipe gagnante dans sa catégorie.


L'école Arthur-Pigeon sera assurément du rendez-vous l'an prochain au Défi à l'entre-

prise puisqu'elle devra défendre son titre dans sa catégorie.

Soulignons qu'une autre firme de Huntingdon a délégué une équipe au Défi à l'entreprise, soit la compagnie Cleyne & Tinker inscrite dans la catégorie "Entreprises de 100 employés et plus".

ATTENTION FERMERS

LYMAN IRVING
TRAVAUX À FORFAITS



Épandeurs à purin Grosse halles carrées (sac & humidité)
Pompe à purin Transport disponible

Cell: (450) 567-1329 Tél: (450) 264-4380

Municipalité du canton de Godmanchester

APPEL D'OFFRES
REVÊTEMENTS ET RAPIÉÇAGE
MÉCANISÉ À L'ENROBÉ BITUMINEUX
CHEMIN CARR
CONTRAT VOI-2001-02

La municipalité de Godmanchester requiert des soumission pour un projet de rapiéçage mécanisé d'enrobé bitumineux.

La section concernée est située sur le chemin Carr au Nord de la voie ferrée. Elle est constituée d'une portion asphaltée d'approximativement 100 mètres suivie d'une portion en gravier d'approximativement 1.9 kilomètres.

Seules les entreprises ayant leurs principales places d'affaires au Québec, détenant une licence appropriée en vertu du Règlement sur la qualification professionnelle des entrepreneurs en construction sont admises à soumissionner.

Chacune des soumissions devra être accompagnée d'un chèque certifié ou d'un cautionnement de soumission, tiré d'une banque à charte, d'une caisse populaire ou d'une compagnie d'assurance, pour une somme égale à dix pour cent (10%) du montant total approximatif de la soumission, payable à la Municipalité de Godmanchester. Ce cautionnement doit être valide pour une période de soixante (60) jours, à partir de la date d'ouverture des soumissions.

De plus, le soumissionnaire doit attacher à sa soumission une lettre d'une firme reconnue spécialisée dans l'émission de cautionnements garantissant qu'elle émettra à la signature du contrat, un cautionnement d'exécution pour la durée du contrat égal à cinquante pour cent (50%) du montant total approximatif de la soumission si le contrat est accordé à celui-ci. Le cautionnement de soumission de l'adjudicataire est remis à ce dernier en échange du cautionnement d'exécution.

Les entreprises intéressées peuvent se procurer les documents de soumission le **mercredi 27 juin 2001** au bureau municipal aux heures régulières de bureau. Ne seront considérées que les soumissions préparées sur les formules fournies par la municipalité.

Les soumissions doivent être cachetées et présentées dans l'enveloppe fournie à cet effet avant 16h00 le **mercredi 11 juillet 2001**, au bureau municipal, situé au 2282, chemin Ridge, Godmanchester, (Québec) J0S 1H0. L'ouverture des soumissions se fera le même jour à 16h01 au même endroit.

La Municipalité de Godmanchester ne s'engage à accepter ni la plus basse ni aucune des soumissions reçues.

Noëlla Daoust
Secrétaire-trésorière par intérim
Tél.: (450) 264-4116 telec.: (450) 264-9749

Municipalité du canton de Godmanchester

APPEL D'OFFRES
REVÊTEMENTS ET RAPIÉÇAGE
MÉCANISÉ À L'ENROBÉ BITUMINEUX
CHEMIN CARR
CONTRAT VOI-2001-01

La municipalité de Godmanchester requiert des soumission pour un projet de rapiéçage mécanisé d'enrobé bitumineux.

La section concernée est située sur le chemin Carr entre la route 138 et la voie ferrée située au Nord. Cette section d'approximativement 0.8 kilomètre est déjà asphaltée et doit être recouverte de d'autre enrobé bitumineux.

Seules les entreprises ayant leurs principales places d'affaires au Québec, détenant une licence appropriée en vertu du Règlement sur la qualification professionnelle des entrepreneurs en construction sont admises à soumissionner.

Chacune des soumissions devra être accompagnée d'un chèque certifié ou d'un cautionnement de soumission, tiré d'une banque à charte, d'une caisse populaire ou d'une compagnie d'assurance, pour une somme égale à dix pour cent (10%) du montant total approximatif de la soumission, payable à la Municipalité de Godmanchester. Ce cautionnement doit être valide pour une période de soixante (60) jours, à partir de la date d'ouverture des soumissions.

De plus, le soumissionnaire doit attacher à sa soumission une lettre d'une firme reconnue spécialisée dans l'émission de cautionnements garantissant qu'elle émettra à la signature du contrat, un cautionnement d'exécution pour la durée du contrat égal à cinquante pour cent (50%) du montant total approximatif de la soumission si le contrat est accordé à celui-ci. Le cautionnement de soumission de l'adjudicataire est remis à ce dernier en échange du cautionnement d'exécution.

Les entreprises intéressées peuvent se procurer les documents de soumission le **mercredi 27 juin 2001** au bureau municipal aux heures régulières de bureau. Ne seront considérées que les soumissions préparées sur les formules fournies par la municipalité.

Les soumissions doivent être cachetées et présentées dans l'enveloppe fournie à cet effet avant 16h00 le **mercredi 11 juillet 2001**, au bureau municipal, situé au 2282, chemin Ridge, Godmanchester, (Québec) J0S 1H0. L'ouverture des soumissions se fera le même jour à 16h01 au même endroit.

La Municipalité de Godmanchester ne s'engage à accepter ni la plus basse ni aucune des soumissions reçues.

Noëlla Daoust
Secrétaire-trésorière par intérim
Tél.: (450) 264-4116 telec.: (450) 264-9749

ENCAN
pour
MARIETTE PROVOST
(feu Guy Provost)
1541 Belle Rivière
Ste-Julie-de-Verchères, Qc.

Judi, le 5 juillet 2001 à 12:30 p.m.
SERA VENDU :

Batteuse John-Deere 9500, 4 x 4, kit big top avec toile, pneus 18,4 x 26 et 18,4 x 38 avec roues doubles, nez à maïs JD 643 à 6 rangs avec hachoir, table à soya JD 918, 18 pds; Tracteur Case-Inter 5220 diesel, 2rm, "power-shift", 4 sorties hyd., roues doubles 16.9 x 38 TRÈS PROPRE; Planteur à maïs White, 6 rangs, boîte à engrais granulaire, marqueur hyd., vis à engrais chimique, moniteur 3000; Semoir à céréale Great Plains 15 pds montée au 7 pces, boîte à mil, marqueur pliant à plat; Chysel-plov Will-Rich 4411, 11 pattes, 18 roulettes, roues tandem et cyl.; Charrue Kverneland BB-115, 6 versoirs décl. ajust., semi-portée; Arrouseuse MIS 1915 cap 500 galls, 50 pds de jet flottant, marqueur mousse, pompe Bios; Niveleuse Sole 40 pds sur roues ajust., pour 2 tracteurs; Niveleuse à fossé 14 pds avec cyl; Voiture Normand avec boîte à grain Forano, vis et balais; 2 Épandeurs à fumer NH dont un 679 tandem et un 518; Remorque sur roues de camion avec boîte dump et gros cyl.; Vis à grain Westfield 8 x 61 avec panier et coude repliant; 2 Vis à grain sur roues 8 x 51 et 6 x 32 avec moteurs Vibroculteur tr. avec oreille repliante; Souffleur à neige Pronovost avec contrôle de chute; Rouleau de fer 3 sections; Niveleuse att. 3 pts; Charrue à rigole att. 3 pts; Ensemble de roues doubles pour batteuse; Réservoir à eau 1500 galls en plastique; Presse NH 575 neuve avec lance-balles; Presse NH 316 à broche avec lance-balles; Presse à balle ronde NH 853, 4 x 5; Voiture tandem Couture, 28 pds pour balles rondes; Enrobeuse Kverneland Sila-Rap 7500, compteur de tours et de balles; Faucheuse-conditionneuse à disques neuve New-Idea 5212, 12 pds avec pôle; Faneur Vicon R5510T, 17 pds; Râteau NH 258 avec dents de caoutchouc; Moulin à faucher MF, 7 pds, att. 3 pts; 5 Voitures tandem avec paniers en métal Valac 3 de 7 x 20 pds et 2 x 22 pds; 2 Monte-balles fond de tôle 36x40 pds sur roues; Monte-balles 64 pds avec moteur; Pince à balles rondes; Dérouleuse à balles rondes avec moteur au gaz; Trancheuse à balles rondes att. 3 pts; 2 Mangeoires à balles rondes; Et plusieurs autres articles trop long à énumérer.

Pour information (450)649-1801 ou (514) 946-1541 cell.

CAUSE : TERRE LOUÉE

CONDITION: COMPTANT OU PRET DE BANQUE

Pour information ou demande de crédit, s'adresser à l'encanteur.

encans
JULES CÔTÉ INC.
ENCANTEUR BILINGUE
1274 SUD ST., COWANSVILLE, QUE.
(450) 266-0670 (450) 263-4480
Cell.: (450) 531-0450
Fax (450) 263-8448
Site web:
<http://pages.infinit.net/cowans/encan.htm>
Email: da.cote@videotron.ca

Dudley Inc. situé à Hemmingford, leader au Canada dans la fabrication de cadenas à combinaison est à la recherche d'un

DUDLEY
LOCKS/CADENAS
DEPUIS 1922

MÉCANICIEN GÉNÉRAL

Sous la responsabilité du service d'ingénierie, vous serez responsable de l'entretien et la réparation des équipements de production et aiderez aux tâches journalières de la production.

Exigences: 5 années d'expérience en mécanique et pneumatique
Secondaire V

Poste permanent 40 heures/semaine. Salaire selon qualifications et expérience.

Toute personne intéressée et répondant aux exigences du poste est priée de faire parvenir son curriculum vitae avant le: 4 juillet 2001 à:

Isabelle Hébert, ingénieure de production qualité et méthodes

Télécopieur: 450-247-3341

courriel: dudleyco@total.net

Seules les personnes choisies seront contactées.

COMMIS AU SERVICE À LA CLIENTÈLE

Remplacement congé de maternité, minimum un an. Compagnie en expansion, donc possibilité de permanence par la suite. Salaire selon qualifications et expérience.

Principales responsabilités

- Service à la clientèle
- Réception
- Classement
- Publipostage
- Diverses tâches générales de bureau

La personne recherchée sera capable de travailler avec un minimum de supervision, elle sera dynamique.

Exigences nécessaires:

- Expérience et facilité à travailler sur ordinateurs
- Facilité à communiquer avec les clients.
- Connaissances des logiciels Word et Excel.
- Bilinguisme (parlé et écrit)

Toute personne intéressée et répondant aux exigences du poste est priée de faire parvenir son curriculum vitae avant le 4 juillet 2001 à:

Sylvie Viau, contrôleur

télécopieur: (450) 247-3797

Courriel: dudsv@total.net

Seules les personnes choisies seront contactées.

COMMIS SÉNIOR AU SERVICE DE LA COMPTABILITÉ

Poste permanent

Salaire selon qualifications et expérience.

Principales responsabilités

- gérer les comptes fournisseurs (payables)
- Entrées de fin de mois
- autres tâches connexes

La personne recherchée sera capable de travailler avec un minimum de supervision, elle sera déterminée et aura un esprit analytique. Elle sera aussi flexible au niveau des horaires surtout aux fins de mois.

Exigences:

- 2-3 années d'expérience dans un poste similaire (domaine manufacturier). (Sans expérience, s'abstenir)
- Facilité à travailler sur ordinateurs
- Connaissance des logiciels Word et Excel
- Bilinguisme nécessaire (parlé et écrit)

Toute personne intéressée et répondant aux exigences du poste est priée de faire parvenir son curriculum vitae avant le 29 juin 2001 à:

Sylvie Viau, contrôleur

télécopieur: (450) 247-3797

Courriel: dudsv@total.net

Seules les personnes choisies seront contactées.

ANNONCES CLASSÉES

POUR DES RÉSULTATS
TÉL.: 264-5364

HEURES DE
TOMBÉES
LUNDI MIDI

8\$
TAXES
INCLUSES

FRANÇAIS & ANGLAIS
12\$
TAXES
INCLUSES

POUR 15 MOTS OU MOINS
PAYABLE À L'AVANCE

CHEQUE ou
COMPTANT



À VENDRE

FOIN 2001 première qualité mil/trèfle/luzerne, vendu en balles carrées ou à couper sur le champs. Tél.: 827-2842. (A-1)

FRIGIDAIRE & poêle aluminium au gaz, garantie \$2,500; laveuse, sècheuse & congélateur \$500; tracteur avec tondeuse, souffleur & pesées, Cub Cadet 3000, garantie \$7000; VTT Honda 350 \$4000. Tél.: (450) 827-2114, (450)699-8352. (Z)

BÉBÉS inséparables Peach Face, nourris à la main \$65. ch., couples reproducteurs Lutinos, pinsons \$6.00 et plus. Tél.: (450) 247-0468. (Z)

ÉQUIPEMENT de fenaison: haybine NH #499, 12 pieds, toute hydraulique; presse à balles rondes, Deutz-Allis CGP 2.50, 4x5. Tél.: (450) 827-2122. (A-1)

TABLE et buffet noire/blanc; lit double/simple superposé, en tuyaux blancs, très propre. Tél.: 371-6345. (A-1)

CHARGEUR avant Allied #595 comme neuf, \$5,800; camion Ford F-350, 1994, 4x4, roue double arrière, avec fifth wheel (pas de boîte) 117,000 km, \$20,000. Tél.: 264-6565. (A-1)

VOLVO 1986, 240DL, familiale, beaucoup de pièces neuves. \$600. Fourgonette Dodge Ram 1986, 6 cyl., auto, idéal pour pièces, \$275. Tél.: 371-2806. (Z)

CHIOTS beagle, oies, canards, lapins, pigeons, poules bizarre, veau de lait. Tél.: 377-2914. (Z)

À VENDRE

MOTOCYLETTE Honda, 1983 V45 Magna, 750 cc 24,000 km, \$1500. Tél.: (450) 825-2185. (Z)

MAISONS À VENDRE

BUNGALOW 5 pcs, s. sol fini, 3 ch., terrain double gazonné, grand stationnement, secteur tranquille. Tél.: (450) 264-2648. (Z)

CONSTRUCTION 1995; St-Stanislas, terrain 210x295 approximativement. Tranquillité, voisin éloigné, 2 étages, 3 càc., garage, petits travaux à compléter. 69,000\$. Possibilité à reprendre votre bail. Tél.: 377-0630. (B-1)

À LOUER

HUNTINGDON, 3-1/2, en haut. Tél.: 264-3705. (04)

LOGIS de 4-1/2 pièces situé au 226 rue St-Louis, Valleyfield, chauffage électrique, entrée laveuse-sècheuse, espace de rangement. \$335. mois. Tél.: 264-6098. (04)

JOLIE logis de 4-1/2 pièces, chauffage électrique, entrée laveuse-sècheuse, stationnement pavé, déneigé l'hiver, concierge, cabanon, situé au 84 Prince, disponible 1er juillet. Tél.: 264-6098. (04)

LOGIS de 4-1/2 pièces, libre 1er juillet, chauffage électrique, espace rangement, situé 82 Prince, \$415./mois. Tél.: 264-6098. (06)

À LOUER

AU bord du Lac St-François: Chalet à louer directement au bord de l'eau. Très privé, 2 càc fermées. Foyer. Tout équipé intérieur extérieur, \$5,000 du 15 mai au 15 oct. Tél.: (450) 682-7371, cell. (514) 219-7371. (05)

HUNTINGDON: appartement, 186 Chateauguay, 2-1/2 et 3-1/2 chauffé. Tél.: 264-2062. (05)

APPARTEMENT 5 pièces à Huntingdon, \$400/mois. Disponible 1er juillet Marian (613) 236-7960. (Z)

ORMSTOWN: 4-1/2 à louer au 1508C Jamestown, \$290./mois. Tél.: 829-3312. (B-1)

FRANKLIN: Bungalow 4 chambres, sous-sol fini, planchers bois franc, pas d'animaux domestiques, références demandées. \$650./mois. Tél.: (450) 827-2070. (Y)

ORMSTOWN: Grand 4-1/2, insonorisé, très propre. Disponible 1er juillet. Tél.: (450) 427-3317. (E-1)

SERVICES

PROBLÈMES d'ordinateurs? Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, téléphonez à un technicien certifié, Stanley 264-4781. (10)

TRAVAUX Sylvicoles, coupes selon normes, service de scierie mobile, Stéphane 264-6836. (Z)

ASTROLOGIE

10 minutes gratuites: Astrologue réputée, voyante naturelle, tarot, rêves, 19 ans exp. Madame De Gaspé. Info: 1-877-239-1779, sans frais. (E-1)

Pour **5\$** de plus

"taxes incluses",
augmentez
votre
visibilité!

Votre petite annonce
sera publiée dans le
Journal
St-François
(Valleyfield)
ou
Journal
L'Information
(Châteauguay)

VENTE DE GARAGE

Ven., Sam., 29-30 juin
9h00 - 16h00

26 Hunter, Huntingdon

Beau temps, mauvais temps

Articles de maison, vêtements pour bébés et accessoires, etc.

Vente de garage

Samedi et dimanche

30 juin, 1 juillet • 9h - 4h

3955 Rte 201, St-Antoine

Artisanats, vêtements d'enfants 0-6 ans, etc.
Beau temps, mauvais temps

VENTE DE GARAGE

3 familles

Samedi 30 juin, 8h

73 rue Wellington, Huntingdon

SOCIAL à la CRÈME GLACÉE

à l'Église Unie Franklin

Samedi 7 juillet, 17h - 20h00

Admission: Adultes \$4.00

Enfants moins de 12 ans \$2.00

Enfants moins de 5 ans GRATUIT

Joignez-vous à nous pour un bon rafraîchissement!

Légion Huntingdon

Filiale # 81

Célébration 75^{ème} Anniversaire

Samedi 30 juin

Souper steak 17h30 - 19h30 - \$12.00

Billets à l'avance 264-4711

«Country Fever», 20h30 à 00h30 - Dons à l'entrée

LUCKY HARVEST PROJECT

PROJET RÉCOLTE CHANCEUSE

CFCF12 Levitt

Hot Dogs vs.

Les Pompiers de

Hinchinbrooke

Joute de baseball au bénéfice de

Projet Récolte Chanceuse

Mercredi le 27 juin, 19h30

Parc de baseball d'Athelstan

Dons seulement - Info 264-0282

APPELS D'OFFRES

Travaux de structure

Chateauguay Valley Regional, Ormstown

Des soumissions seront reçues à la Commission scolaire New Frontiers au 214, rue McLeod à Châteauguay, pour les travaux de structure de l'école secondaire de Ormstown.

Les personnes intéressées pourront se procurer, sur rendez-vous, à compter du 28 juin 2001, les documents relatifs au présent appel d'offres, contre un paiement non remboursable de cinquante dollars (50.00\$), taxes incluses, payable comptant ou sous forme d'un chèque visé ou mandat-poste, émis au nom de «Les architectes Massicotte et Dignard», du lundi au vendredi de 8h00 à 12h00 et de 13h00 à 16h30, en s'adressant à:

Les architectes Massicotte et Dignard

110, rue Saint-Jean-Baptiste

Salaberry-de-Valleyfield, Québec J6T 1Z8

Tel: (450) 377-5665

ou

61, boul. St-Jean-Baptiste

Châteauguay (Québec) J6J 3H5

Tél.: (450) 691-6633

Les soumissions devront être accompagnées d'un chèque visé au montant de dix pour cent (10%) du montant total de la soumission (incluant les taxes), fait à l'ordre de la Commission scolaire New Frontiers, ou d'un cautionnement de soumission établi au même montant, valide pour une période de quatre-vingt-dix (90) jours de la date d'ouverture des soumissions.

Seules sont admises à soumissionner les personnes, sociétés et compagnies qui détiennent une licence les autorisant à travailler au Québec et qui auront obtenu les documents d'appel d'offres directement du bureau de «Les architectes Massicotte et Dignard».

Pour être considérée, toute soumission devra être présentée sur les formulaires spécialement préparés à cet effet et devra être contenue dans une enveloppe clairement identifiée pour la remise des soumissions. De plus toutes les soumissions devront être rendues à la Commission scolaire New Frontiers, 214 rue McLeod à Châteauguay avant jeudi le 12 juillet 2001 à 9h00. Les soumissions ainsi reçues seront ouvertes ce jour même à 9h05, dans la salle réservée aux délibérations du Conseil.

Chaque soumission devra être transmise en trois (3) exemplaires.

La Commission scolaire New Frontiers ne s'engage à accorder un contrat ni au plus bas, ni à aucun des soumissionnaires et n'assume aucune obligation de quelque nature que ce soit envers le ou les soumissionnaires.

Walter Coriandoli

Gérant des bâtiments et des Services de l'équipement

CAISSIER

demandé pour
Dépanneur et Station Esso
libre-service

Doit être bilingue

Veillez appeler

(450) 247-3293 ou

(450) 247-2763

OFFRE D'EMPLOI

#3005

Boutique Hors Taxes IGL

Jonction Routes 15 & 87

St-Bernard-de-Lacolle

(35 minutes au sud du Pont Champlain)

- Caissières, vendeuses, cosméticiennes, préposés à la marchandise
- Gardiens de sécurité et superviseurs
- Être disponible en tout temps incluant fin de semaine
- Avoir 18 ans et être bilingue
- Avoir des compétences dans la vente et avoir un diplôme d'études secondaire
- Travail de 40 heures et plus
- Bonus d'été de 500,00\$ et autres bénéfices

Faites parvenir votre C.V. au

450-246-4293

Pour tout rendez-vous appelez :

450-246-2000

Mentionnez offre d'emploi #3005

Le Cercle Chenil de la Vallée de Châteauguay

CHAMPIONNAT 2001

EXHIBITIONS DE TOUTES

RACES DE CHIENS

SESSIONS D'OBÉISSANCE

Vendredi à lundi,

29, 30 juin, 1, 2 juillet

Terrain de l'Exposition d'Ormstown

Des centaines de chiens, variété de races

Admission: Adultes \$3.00

Age d'or et enfants moins 12 ans: \$1.00

Enfants moins de 5 ans gratuit

TIRAGE

organisé par
LE CLUB ROTARY DE HUNTINGDON

Les profits seront versés

au financement du

Balcon de l'Hôpital de Huntingdon

1^{er} prix : Croisière de 7 jours

en Alaska pour 2 personnes

Valeur de 3 500\$

2^e prix : Voyage d'une semaine

en Espagne ou au Portugal

pour 2 personnes.

Valeur de 3 000\$

3^e prix : 4 jours/3 nuits à Las Vegas

pour 2 personnes.

Vol et hébergement inclus.

Valeur de 1 500\$

200 Billets de \$100 chacun

Tirage 9 juillet 2001

Clinique Vétérinaire Champlain

recherche

PERSONNE

avec expérience en toilettage

Veillez contacter

Dr. Shannon Whatman

(450) 247-0090

SHOWER MIXTE SURPRISE

Samedi 30 juin, 20h30

Alan Bryson &

Véronique Laliberté

Chez les Cameron

2860 ch. Rivière aux Outardes

\$10.⁰⁰ par personne

Musique et rafraîchissements

Bienvenue à tous

NETTOYAGE DE FOSSES SEPTIQUES ET PUISARDS

• Nous vidangeons

la totalité de la fosse

• Disponible

7 jours/sem.

DONALD COFFEY

HUNTINGDON

Tél.: 264-2048

CLUB DE CURLING ORMSTOWN

1ER JUILLET

BARBEQUE

BOEUF (PRIME RIB)

11 rue Châteauguay (17 h)

Adultes: 14 \$ - Enfants (-12 ans): 7\$

GARDERIE - MUSIC - BAR - 827-2392

DOMCO

Super ANNUAL SALE



More than **500** rolls of linoleum in store

NOTHING TO PAY BEFORE 6 MONTHS*
*Upon credit approval

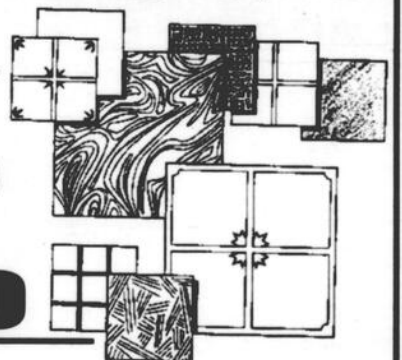
Save **20%** to **50%**
RUG • FLOORCOVERING • CERAMIC

FLOATING LAMINATED FLOOR

Special **\$1.29** SQ. FT.

CARPET LINOLEUM

Save **20 to 50%**



Take advantage of our **LOW PRICES**

"ETERNA"
HARDWOOD FLOORING
25 YEARS WARRANTY ON FINISH

CERAMICS
OVER 100 PALLETS

Super prices

MF PEINTURES
MF
FIN DE MAÎTRE inc.

Come see our large choice of **MF paint colors**

TAPIS LABERGE



Guy Laberge François Laberge Richard Laberge Guy Jr. Laberge Jeff Pénin



Sonia Abgrall décoratrice Lise Poirier décoratrice Denise Monnière secrétaire Renay Laberge secrétaire

Consult our **specialists**

3275, Mgr Langlois, Valleyfield
373-0548